



COCSAR ÍITONG QUIH CÖSCÓOZZA

Hablemos Español

En el idioma seri y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

9-046— México, D. F. — C (2.8 C)
1969

PROPOSITOS

Este libro se ha preparado como un auxiliar para la castellanización de los hablantes del idioma Seri, del Estado de Sonora.

Se espera que las frases y oraciones sencillas que aparecen en forma bilingüe serán útiles para que en forma razonada las personas vayan adquiriendo la lengua nacional así como práctica en la lectura de su propio idioma. Al mismo tiempo se ha tratado de proporcionar información básica, aunque incompleta, sobre varios asuntos de interés general.

Yo soy un hombre.



He ctámmiha.

Yo soy una mujer.



He cuáammiha.

Yo soy un muchacho.



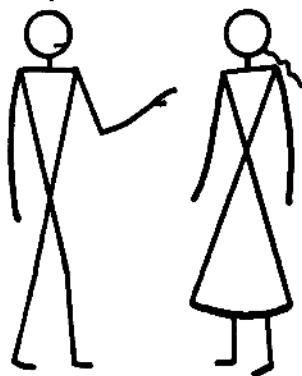
He síippiha.

Yo soy una muchacha.



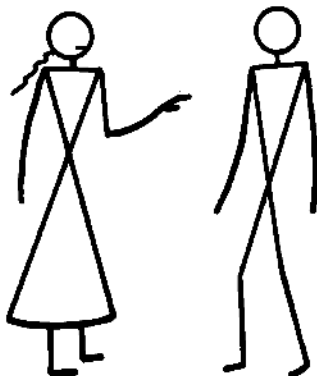
He zacáammiha.

Usted es una mujer.
Tú eres una mujer.



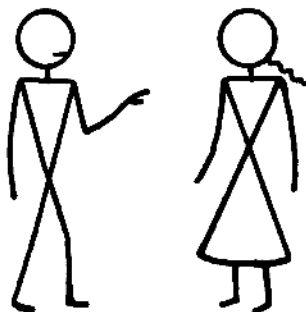
Me cuáammiha.

Usted es un hombre.
Tú eres un hombre.



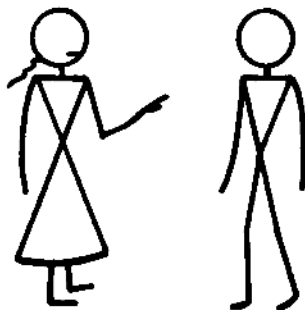
Me ctámmiha.

Usted es una muchacha.
Tú eres una muchacha.



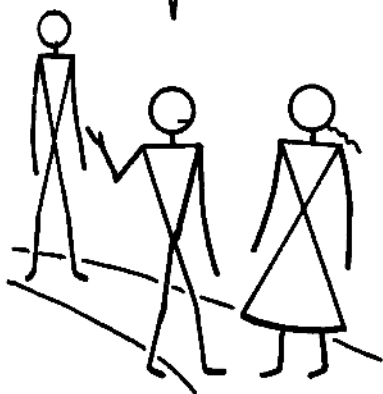
Me zacáammiha.

Usted es un muchacho.
Tú eres un muchacho.



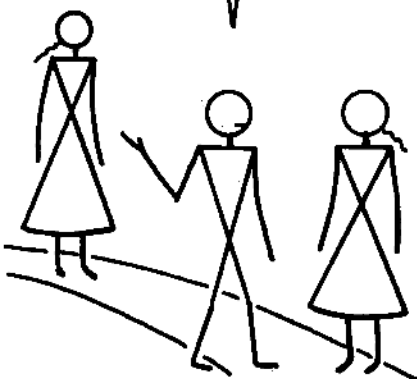
Me síippiha.

El es un hombre.



Tix ctámmiha.

Ella es una mujer.



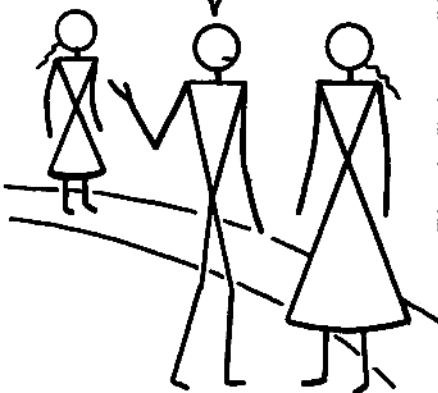
Tix cuámmiha.

El es un muchacho.



Tix síippiha.

Ella es una muchacha.



Tix zacámmiha.

El hombre se llama Juan.



Ctám cop Juáan yopah.

La mujer se llama María.



Cuáam cop Maríá yopah.

La muchacha se llama Paula.



Zacáam cop Páo~~l~~a yopah.

El muchacho se llama Tomás



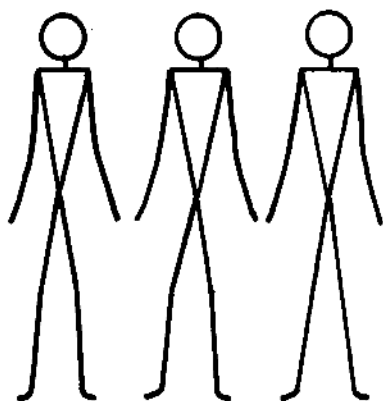
Síip cop Tomáas yopah.

El es un hombre.



Tix ctám^hmiha.

Ellos son tres hombres.



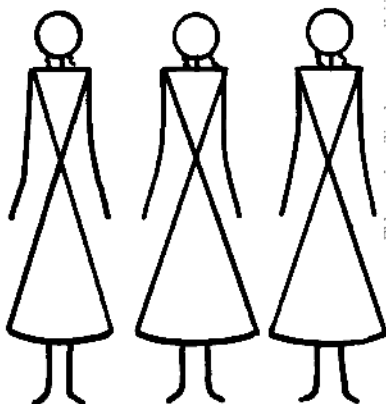
Taax ctám^{cö} cápxaha.

Ella es una mujer.



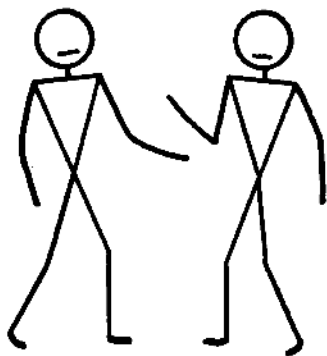
Tix cuá^hammiha.

Ellas son tres mujeres.



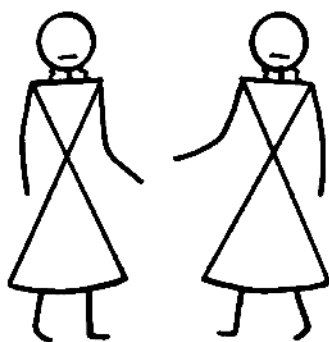
Taax cuaj^híc cápxaha.

Nosotros somos dos
muchachos.



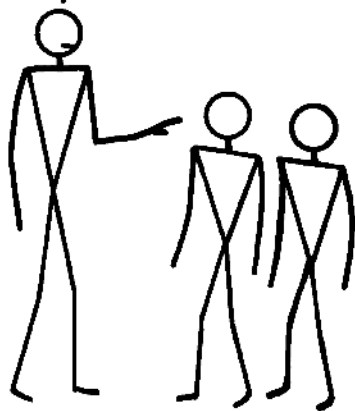
He sũppiilc quih cóocjiha.

Nosotras somos dos
muchachas.



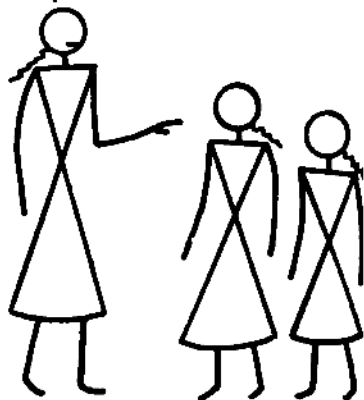
He zacáammaalc quih
cóocjiha.

Ustedes son dos
muchachos.



Me sũppiilc quih cóocjiha.

Ustedes son dos
muchachas.



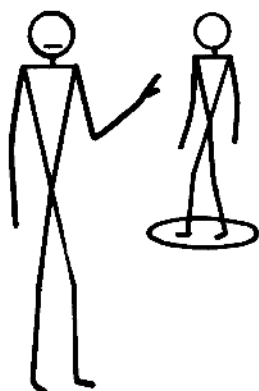
Me zacáammaalc quih
cóocjiha.

Yo estoy aquí.



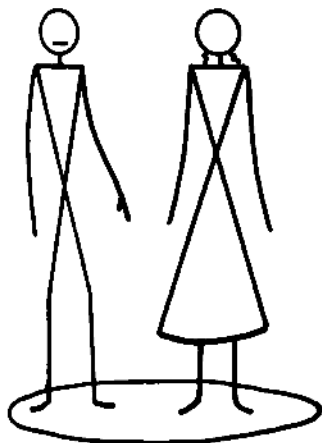
He híz ac iti cáappiha.

El está allí.



Tix hínge ac iti cáappiha.

Ella está aquí.



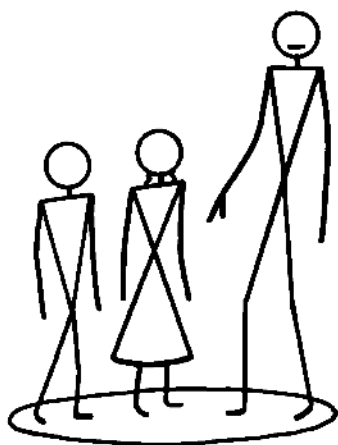
Tix híz ac iti cáappiha.

Ella está allí.



Tix hínge ac iti cáappiha.

Ellos están aquí.



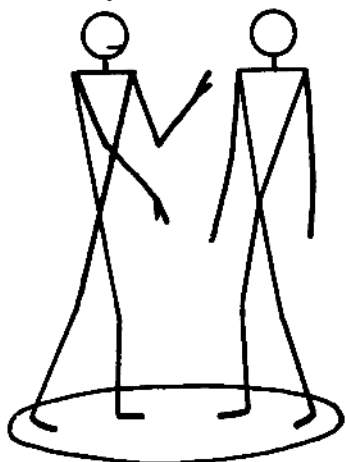
Taax híz ac iti cóiha.

Ahora están allí.



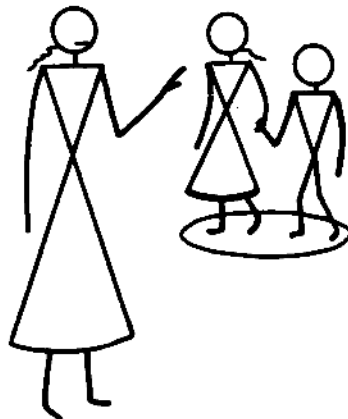
Cuaax híngc ac iti cóiha.

Usted está aquí.



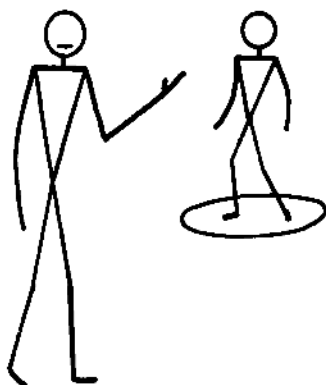
Me híz ac iti cáappiha.

Ustedes están allí.



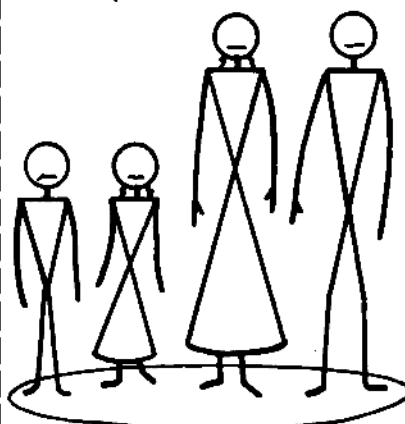
Me híngc ac iti cóiha.

El está allí.



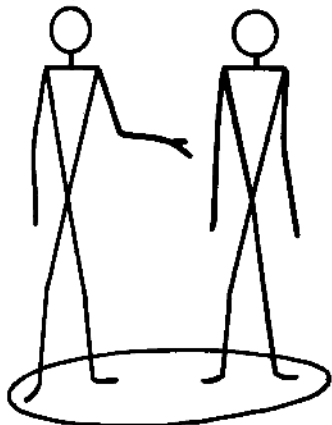
Tix híngc ac iti cáappiha.

Todos nosotros estamos aquí.



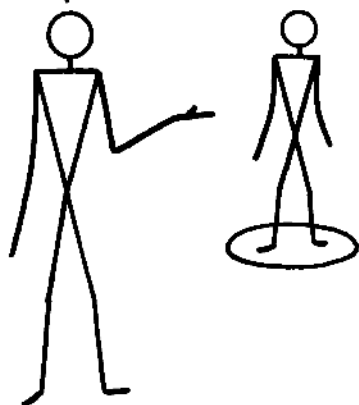
He tcóó híz ac iti cóiia.

Este hombre está aquí.



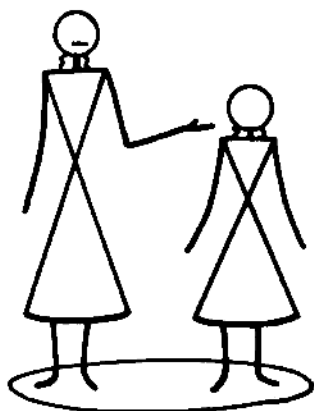
Ctam híp cop híz ac iti cáappiha.

Ese hombre está allí.



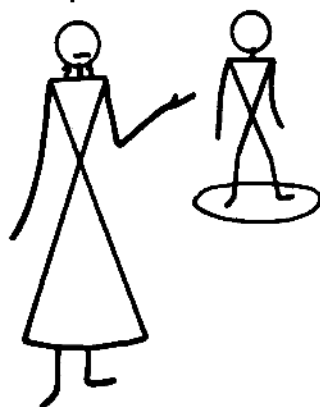
Ctam híng cop híngc ac iti cáappiha.

Esta muchacha está aquí.



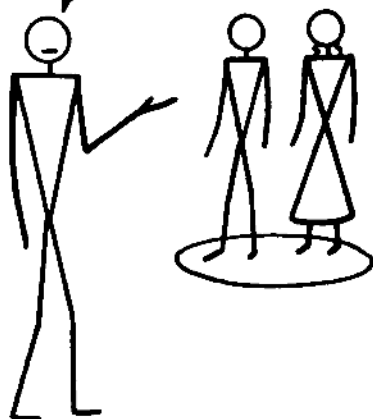
Zacáam híp cop híz ac
iti cáappiha.

Ese muchacho está allí.



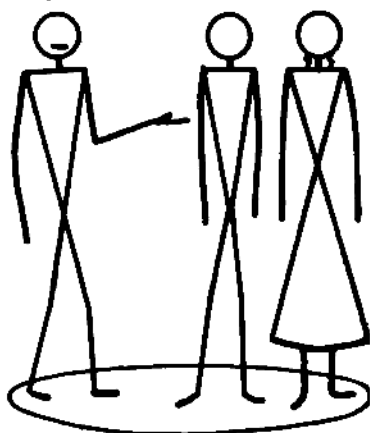
Síip híng cop híngc ac
iti cáappiha.

Ese hombre y esa mujer
están allí.



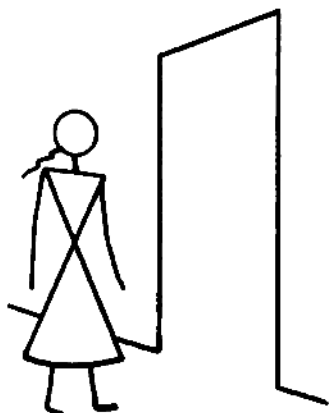
Ctam híng cop cuáam
híng cop iqui cõtih
híngc ac iti cóiha.

Este hombre y esta mujer
están aquí.



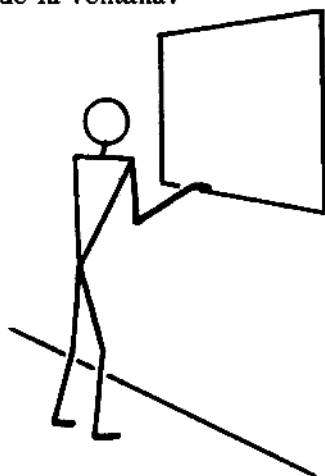
Ctam híp cop cuáam híp
cop iqui cõtih híz ac
iti cóiha.

La muchacha está cerca de la puerta.



Zacáam cop hahót ac
hantáxl ccuáappiha.

El muchacho está cerca de la ventana.



Síip cop hánt an icocóhho
hac hantáxl ccuáappiha.

El niño está de rodillas.



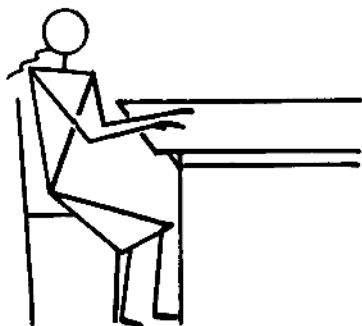
Zix quisíil ctám quij
hánt quíflquiha.

Este niño está de pie.



Zix quisíil ctám híp cop
cfítthiha.

La señora está sentada
a la mesa.



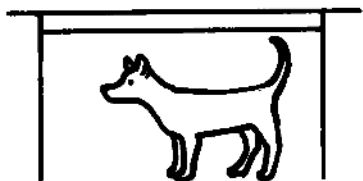
Cuáam quij héhhe iti
cóhhiiting cong cacóxliha.

El señor está de pie.



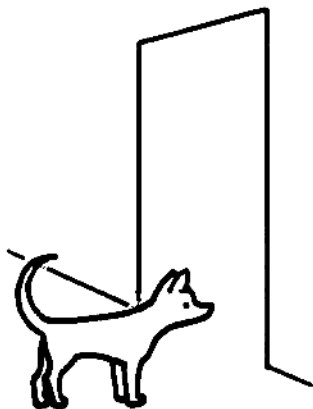
Ctám cop cfíttiha.

El perro está debajo de
la mesa.



Háxz cop héhhe iti
cóhhiiting com imócla
chano cáappiha.

El perro está junto a
la puerta.



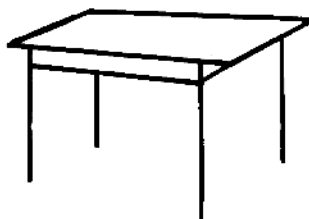
Háxz cop hahót ac hantáxl
ccuáappiha.

Es un sombrero.



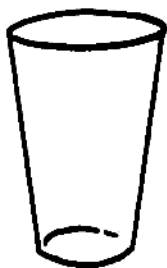
Háonamiha.

Es una mesa.



Héhhe iti cóhhiitimiha.

Es un vaso.



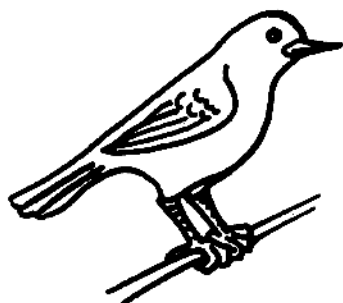
Cóopaha.

Es una botella.



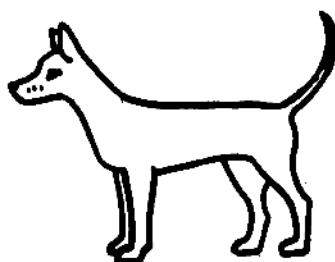
Hatéeyaha.

Es un pájaro.



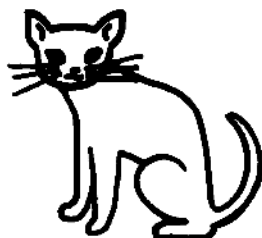
Zíicquiha.

Es un perro.



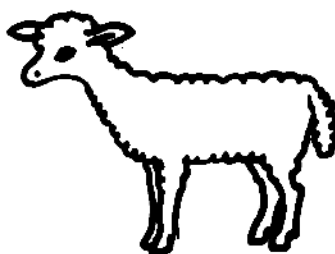
Háxziha.

Es un gato.



Míistiha.

Es un borrego.



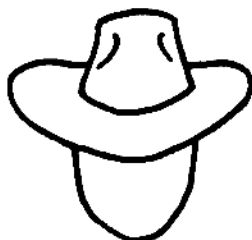
Cáariha.

Tengo mi sombrero en la cabeza.



Híonang quij hilít
quij iti quíjiha.

El tiene su sombrero en la cabeza.



Tíx íonang quij ilít
quij iti quíjiha.

Tengo un sombrero en la mano derecha.



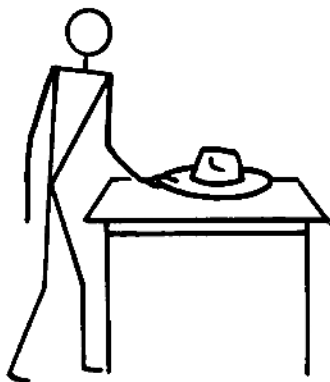
Háonang quij hinol
áappaa cop cohyáazziiha.

Tengo un sombrero en la mano izquierda.



Háonang quij hislíc
cop cohyáazziiha.

Puso el sombrero en la mesa.



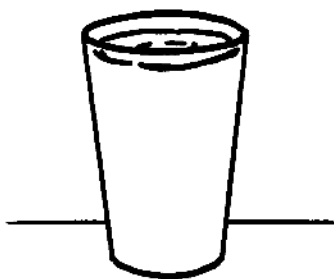
Háonang quij héhhe iti
cóhhiiting com iti
ingcáaix.

El hombre tomará el sombrero de la mesa.



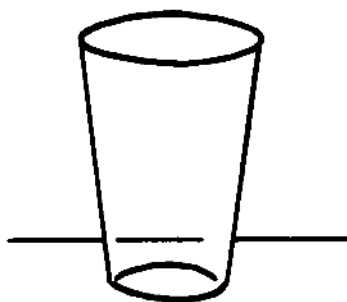
Ctám cop háonam héhhe
iti cóhhiiting com iti
quij iséxlaha.

Este vaso está lleno.



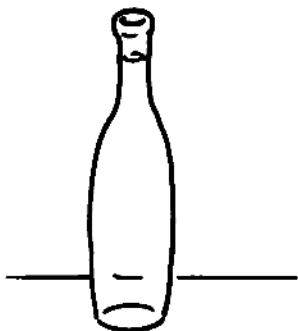
Coopa híp quij cpóctiha.

Este vaso está vacío.



Coopa híp quij án
quínneejiha.

La botella tiene agua,
está llena.



Hatéeya com háx chano
cáappiha. Cpóctiha.

El vaso no tiene agua,
está vacío.



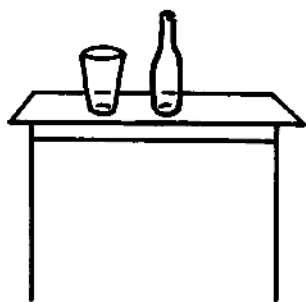
Cóopa quij háx zan
imíihhiha. Án quínneejiha

La botella está en la mano
del hombre.



Hatéeya cong ctám cop
itlénnoo cóomiha.

Ahora el vaso y la botella
están en la mesa.



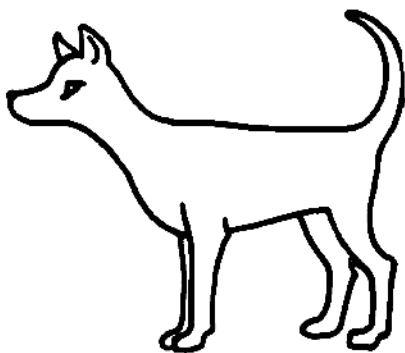
Cuax cóopa quij hatéeya
com héhhe iti cóhhiiting
com iti cóiha.

Este perro es chico, es
un perrito.



Haxz híp cop quíssiiliha.
Haxz héecqueeha.

Este perro es grande, es
un perrote.



Haxz híp cop cáaccoojiha.
Haxz cáaccoojiha.

Este pájaro es chiquito,
es un pajarito.



Zíc híp quij quíssiiliha.
Zíc héecqueeha.

Esta flor es una florecita.



Héhhee yápxöt híp quij
héhhee yápxöt quíssiiliha

Es un niño, está chiquito.



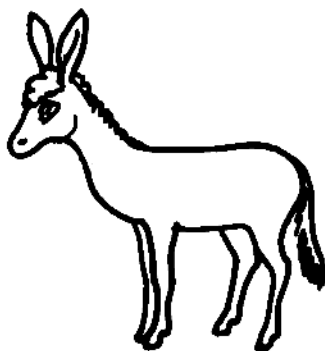
Zix quisíil ctámmiha.
Quíssiiliha.

Es un arbolito.



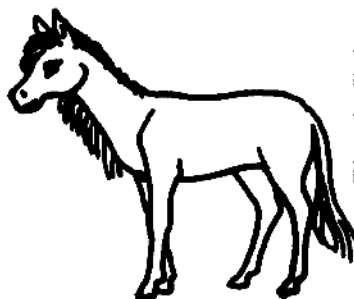
Héhhee hapec quíssiiliha

Es un burrito, está
chiquito.



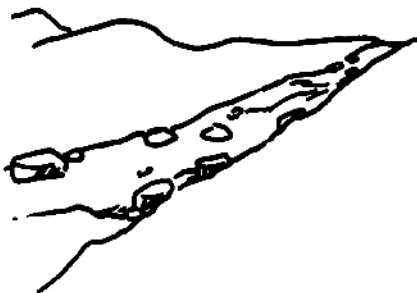
Hóhra héecqueeha.
Quíssiiliha.

Es un caballito, está
chiquito.



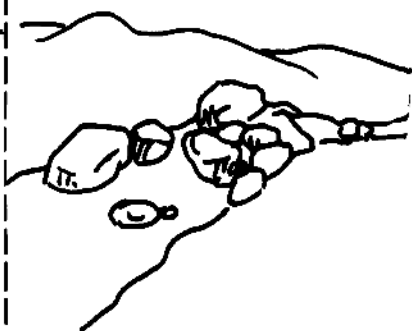
Cáay héecqueeha.
Quíssiiliha.

Este camino es malo.



Háahhoo híp intica
cuíplaha.

Este camino es peor.



Háahhoo híp intica mos
ánnoo cuíplaha.

Este camino es tan malo
como aquel.



Háahhoo híp intica háahhoo
hím intica cuíssoha
cuimípla hac.

Este camino es el más malo
de los cuatro.



Háahhoo híp intica tix
quíppaac cocuípla
iháahhoolcang quih
czóoxcö tanticat.

Esta montaña es alta.



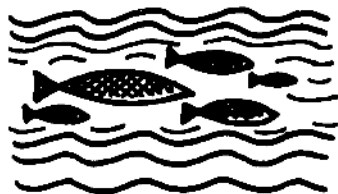
Hást hip cop
cáocsxajiha.

Aquella montaña es tan
alta como la otra.



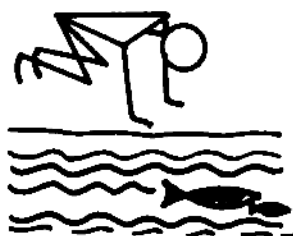
Hast hĩng cong cólx
quíyyaatiha ihmáa tí
copo cuĩssiha.

En el río hay muchos
peces.



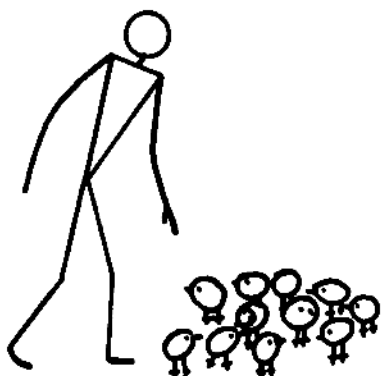
Hássooj con zixcám
quih cátxooha.

El niño quiere coger un
pez.



Zix quisíil ctám
tintica zixcám zihanaij
quíimzoha.

El tiene muchos pollitos.



Tíx tootar héecto
chánxö inyáa.

Ella tiene pocos pollitos.



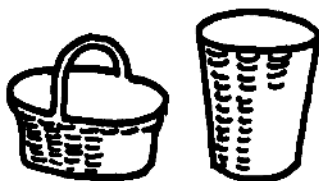
Tíx tootar héecto
quih quípxa inyáa.

Estas canastas son iguales.



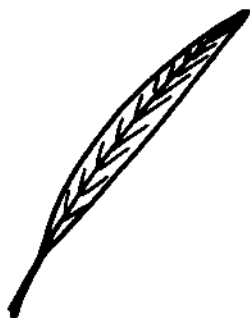
Hatéeppeen híz coi
pticuíssoha.

Estas canastas son
diferentes.



Hatéeppeen híz coi
ptimmíssiha.

Esta hoja es estrecha.



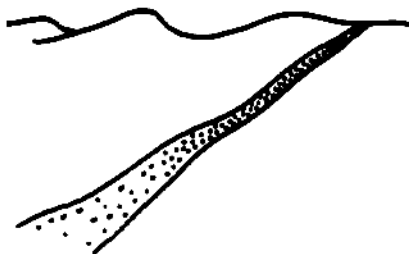
Héhhe ístj híp cong
cóossootiha.

Esta hoja es ancha.



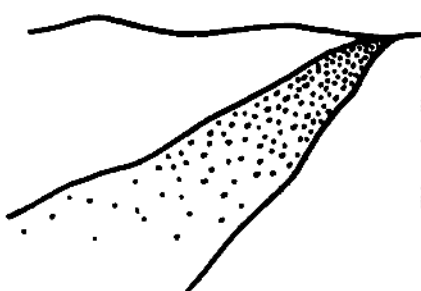
Héhhe ístj híp cong
cáptjiha.

Este camino es angosto.



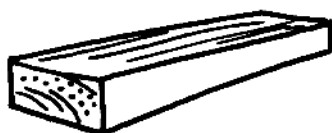
Háahhoo híp intica
cóossootiha.

Este camino es ancho.



Háahhoo híp intica
cáptjiha.

Esta tabla es gruesa.



Hocö híp cong quípcöiha.

Esta tabla es más delgada.



Hocö híp com híg com
iqui cuihín ac híp
cong cxátcajiha.

Este clavo es largo.



Énniing cóossoot it
cpéettiij híp cong
cáocsxajiha.

Este clavo es corto.



Énniing cóossoot it
cpéettiij híp cong
cóojjoojiha.

Este hombre es alto.



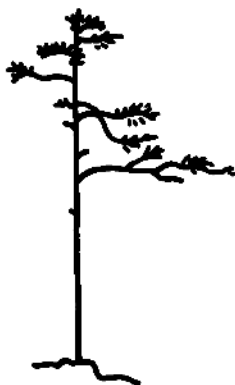
Ctam híp cop
cáocsxajiha.

Este hombre es chaparro.



Ctam híp cop
cóojjoojiha.

El pino es alto.



Hócö hapéc cop
cáocsxajiha.

El naranjo es chico.



Sahméés hant ihíttii
cop cóojjoojiha.

Este plato está nuevo.



Enm hanzajípj híp cop
cuaa quíihhiha.

Este plato está roto.



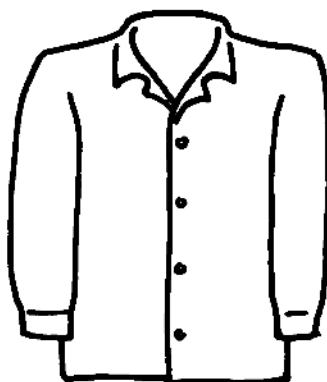
Enm hanzajípj híp cop
ctáppoolquimiha.

Esta camisa es corta.



Cáammiiz híp quih
imáocsxajiha.

Esta camisa es larga.



Cáammiiz híp quih
cáocsxajiha.

Ese niño es delgado.



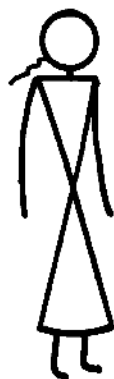
Zix quisíil ctám h́ng
cop cxátcajiha.

Ese niño es gordo.



Zix quisíil ctám h́ng
cop íhhaa capíiha.

Esa niña es alta.



Zix quisíil cuáam h́ng
cop cáocsxajiha.

Esa niña es baja.



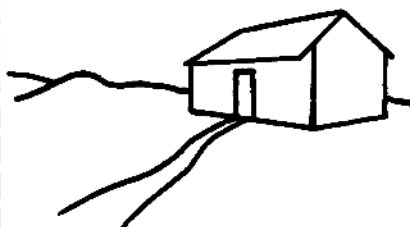
Zix quisíil cuáam h́ng
cop cóojjoojiha.

Aquí está una pelota.



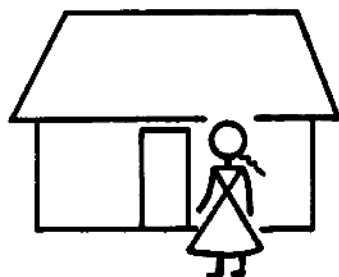
Zix híp quij zix
coquétiha.

Allí está una casa.



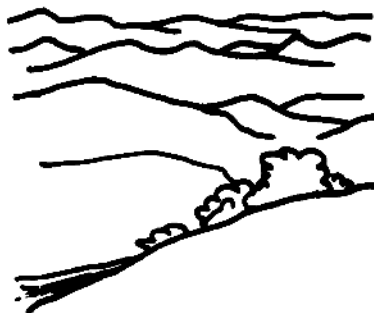
Zix híng cop háaccooha,

La niña está cerca de
la escuela.



Zix quisíl cuám cop
háacco ano hapaspoj
cuicacóaat cop ihín ac
iti cáappiha.

Lejos hay muchas montañas.



Tóox com hássaatoj
quih cátxoha.

Es un sombrero.



Háonamiha.

Es un pollito.



Tóotar héecqueeha.

Son dos sombreros.



Háonatz quih cóocjiha.

Son dos pollitos.



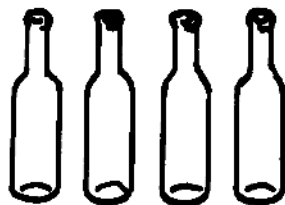
Tóotar héecto quih cóocjiha.

Son tres pájaros.



Zíiccaalc quih cápaxaha.

Son cuatro botellas.



Hatéeyaj quih czóoxcöiha.

Son cinco perros.



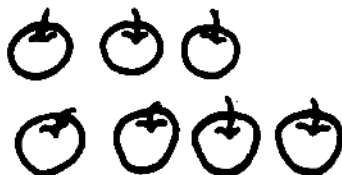
Háxxaaca quih cóitomiha.

Son seis árboles.



Héhhee hant quítiiicol
chisnáap cázzoojiha.

Son siete manzanas.



Mansáanaj quih tóngcoj
ccuífhiha.

Son ocho tunas.



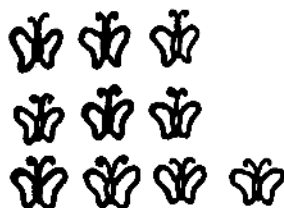
Heel imám quih
czóxxoolcamiha.

Son nueve estrellas.



Azl cánl quih
csoi chánliha.

Son diez mariposas.



Séenneel quih chánliha.

Hay diez abejas.



Panáal ccámmootang quih
chánliha.

Hay ocho flores.



Héhhee yápxöt quih
czóxxoolcamiha.

Aquí están tres frijoles.



Xícxa is cquĩhõ quih
cápxa hiz móii.

Allí están cinco maíces.



Hápxöl quih cóitom
hiz móii.

Estos son algunos
números.

- | | | |
|---|--------|----------------|
| 1 | uno | tázzo |
| 2 | dos | cóocj |
| 3 | tres | cápxa |
| 4 | cuatro | czóoxcö |
| 5 | cinco | cóitom |
| 6 | seis | isnáap cázzooj |

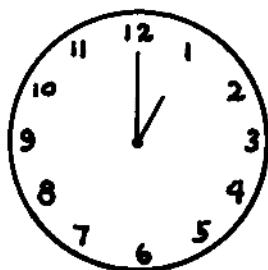
Híz coi icóosx quih pac
háaha.

Estos son más números.

- | | | |
|----|-------|--------------------|
| 7 | siete | tóngcoj ccuĩh |
| 8 | ocho | czóxxoolcam |
| 9 | nueve | csoi chánl |
| 10 | diez | chanl |
| 11 | once | thanl tázzoo ccuĩh |
| 12 | doce | thanl cóocj ccuĩh |

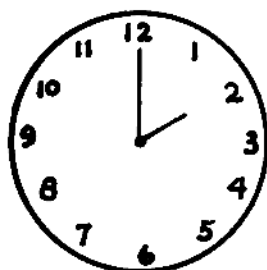
Híz coi icóosx quih mos
pac háaha.

Es un reloj.
¿Qué hora es?
Es la una.



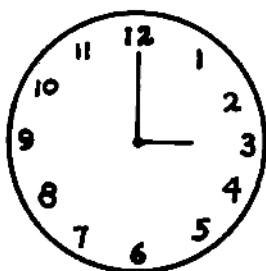
Záahhiha. ¿Záah qui
íittaax zó cyáxxiia?
Záah qui íittaax
quih tázzooha.

¿Qué hora es?
Son las dos.



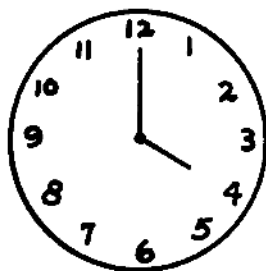
¿Záah qui íittaax zó
cyáxxiia? Záah qui
íittaax quih cóocjiha.

¿Qué hora es?
Son las tres.



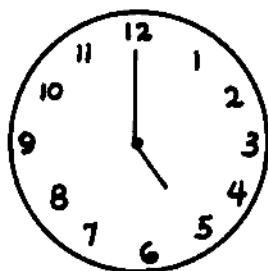
Záah qui íittaax zó
cyáxxiia? Záah qui
íittaax quih cápaha.

¿Qué hora es?
Son las cuatro.



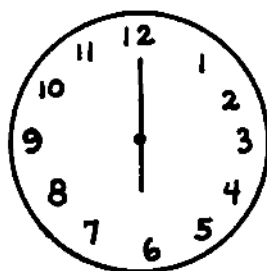
¿Záah qui íittaax zó
cyáxxiia? Záah qui
íittaax quih czóoxcöiha.

¿Qué hora es?
Son las cinco.



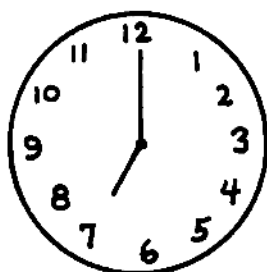
¿Záah quiij íttaax zó
cyáxxiia? Záah quiij
íttaax quih cóitomiha.

¿Qué hora es?
Son las seis.



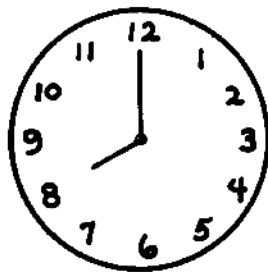
¿Záah quiij íttaax zó
cyáxxiia? Záah quiij
íttaax chisnáap
cázzoojiha.

¿Qué hora es?
Son las siete.



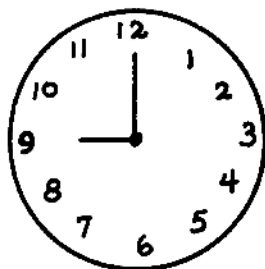
¿Záah quiij íttaax zó
cyáxxiia? Záah quiij
íttaax quih tóngcoj
ccufíhhiha.

¿Qué hora es?
Son las ocho.



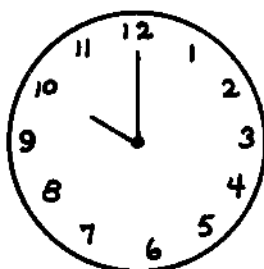
¿Záah quiij íttaax zó
cyáxxiia? Záah quiij
íttaax quih czóxxoolcamia.

¿Qué hora es?
Son las nueve.



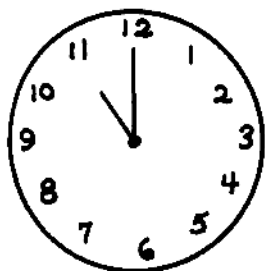
¿Záah quiij íittaax zó
cyáxxiiya? Záah quiij
íittaax quih csoi chánliha.

¿Qué hora es?
Son las diez.



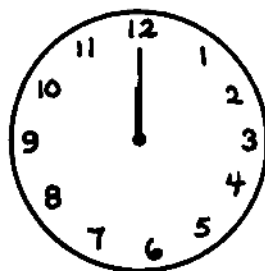
¿Záah quiij íittaax zó
cyáxxiiya? Záah quiij
íittaax quih chánliha.

¿Qué hora es?
Son las once.



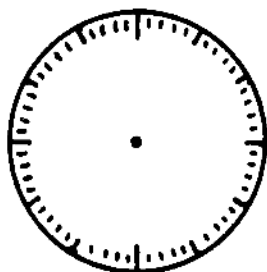
¿Záah quiij íittaax zó
cyáxxiiya? Záah quiij
íittaax thanl tázzoo
ccuúhhiha.

¿Qué hora es?
Son las doce.



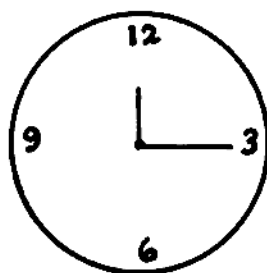
¿Záah quiij íittaax zó
cyáxxiiya? Záah quiij
íittaax thanl tóocj
ccuúhhiha.

Una hora tiene 60 minutos.



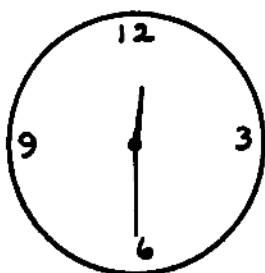
Záah quiq íittaax quih
tázzoo cop minóotoj chihánl
isnáap cázzooj ccuitáih.

Son las doce y cuarto.



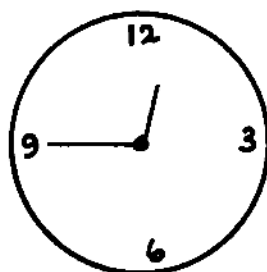
Záah quiq íittaax thanl
tóocj ccuúih záah quiq
íittaax imozít mos imozít
iqui ccuúihhih.

Son las doce y media.



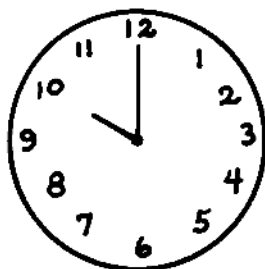
Záah quiq íittaax thanl
tóocj ccuúih imozít
iqui ccuúihhih.

Son las doce cuarenta y cinco



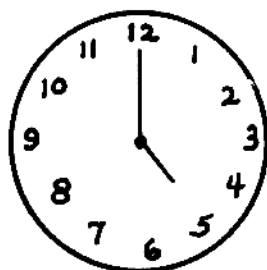
Záah quiq íittaax thanl
tóocj ccuúih minóotoj
ihánl tzoxcö tóitong
ccuúih iqui ccuúihhih.

Llego a la escuela a las
10 de la mañana.



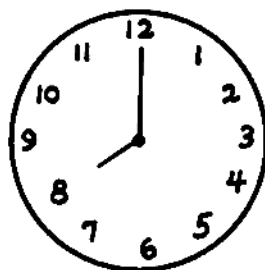
He háacco ano hapaspoj
cuicacóaat cop záah quij
íittaax chánl cop
cōtafpmax cohpmíifp.

Nos vamos a nuestra casa a
las 5 de la tarde.



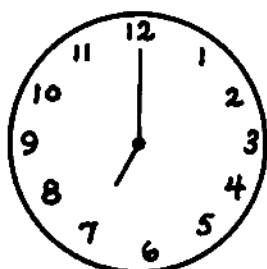
He hayácōt cop záah quij
íittaax cóitom ano yáit cop
ano paiyojta hayácōt cop
an hasíizcamaha.

Me acuesto a las 8 de
la noche.



Ihámmooc cop záah quij
íittaax tazóxxoolcamma
hant hámmooc.

Me levanto a las 7 de la
mañana.



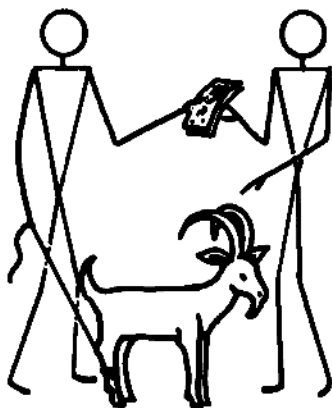
Hant ifíi cop záah quij
íittaax iqui tongcoj
cuihíih copah iti cohpmótj.

El dinero nos sirve para comprar. Cuando trabajamos, nos pagan con dinero.



Tóm cah zíx choo cuhataix hamitalhááö.
Hataícpánmax tóm cah he máipt.

Cuando vendemos un chivo, nos pagan con dinero.



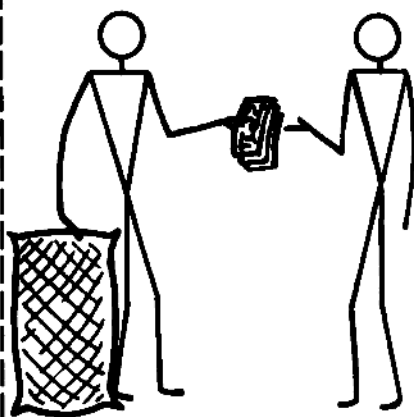
Séaato quih cuhatitalhaömax
tóm cah he máipt.

Cuando vendemos una vaca, nos pagan con dinero.



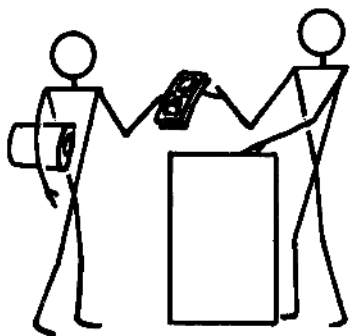
Zix cóohhaa quih
cuhatitalhaömax tóm
cah he máipt.

Cuando compramos maíz, pagamos con dinero.



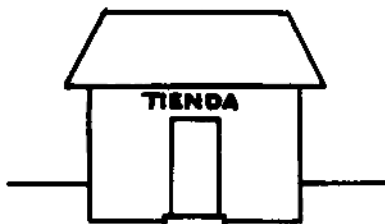
Hápxöl chatitalhaö tóm
cah cuhamáipt.

Cuando compramos manta,
sal y jabón, pagamos también
con dinero.



Hatai quípcö chatitalhaö
hantíp xah icáisx táax
mos tóm cah cuhamáipt.

En la tienda venden maíz,
jabón, sal, manteca,
ropa, pañoletas, y muchas
cosas más.



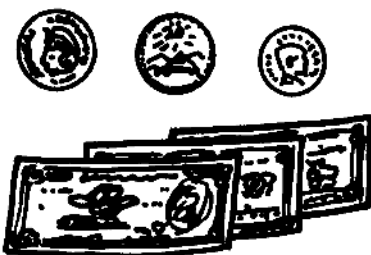
Hayáa hacóxl cop hápxöl
chano congquitalháá icáisx
xah hantíp xah zix iháx
xah zix quíttii quíih xah
an iqui ilíttii xah xíccaa
quihmáa quih mos ánxö ano
congquitalháá.

Tenemos que cuidar nuestro
dinero, para que nos alcance
para comprar todo lo que
necesitamos.



Tóm choyáat coi mízj
hasáiziahá. Zíx chiti
cuhíisja quih
cuhaséxxaajpitax haa
cösíífpaha.

Tenemos que conocer las
monedas, para saber lo
que pagamos.



Tóm coi ipácta chapóaaix
zix chayáipt chipácta
chasíyyaajaha.

Esta es una moneda de
cinco centavos.



Tom híp quiij tom cheel
cóitomiha.

Esta es una moneda de
diez centavos.



Tom híp quiij tom cheel
chánliha.

Esta es una moneda de
veinte centavos.



Tom híp quiij tom chéel
ihanl cóocjiha.

Esta es una moneda de
cincuenta centavos.



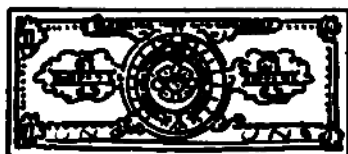
Tom híp quiij tom czóoxcöiha.

Este es un peso de plata.



Tom híp quij pez tázzooha
tom cóoxpc.

Este es un billete de un
peso.



Hapáspoj tom híp quih
pez tázzooha.

Este es un billete de cinco
pesos.



Hapáspoj tom híp quih
pez cóitomiha.

Este es un billete de diez
pesos.



Hapáspoj tom híp quih
pez chánliha.

Este hombre es delgado,
pesa 50 kilos.



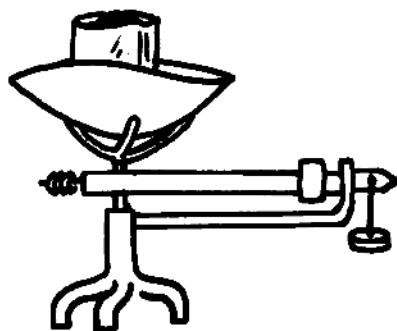
Ctám híp cop cxátcajiha.
Quíloj ihanl cóitong chiti
cocuótteetiha.

Este hombre es gordo,
pesa 100 kilos.



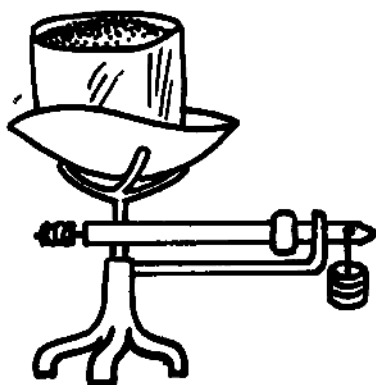
Ctám híp cop íhhaa capíiha.
Quíloj ihanl chánl chiti
cocuótteetiha.

Este es un kilo de frijol.



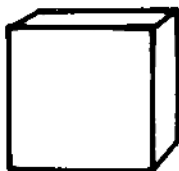
Híz coi xícca is cquíhõ
quih quílo tázzooha.

Estos son 5 kilos de
azúcar.



Híz coi xícca an icáai
quih quíloj cóitomiha.

El kilogramo es una medida
de peso.



El gramo es otra medida
de peso.



Quiłográamo hapáh quih
tázzoo quih zíx chamótteet
quih zíx chano cuipéppiiting
cháaha.

Gráamo hapáh con zíx
chamótteet quih zíx chano
cuipéppiitim ihmáaha.

Esta línea es corta.



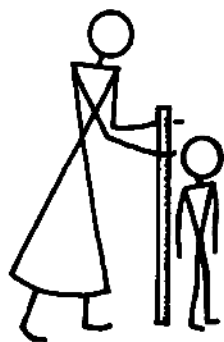
Hant hasíttoox híp cong
cóojjoojiha.

Esta línea es larga.



Hant hasíttoox híp cong
cáoocsxajiha.

Hay 100 centímetros en un metro. Cien centímetros hacen un metro.



Sentîmetroj chihanl chánliha hehe tázzooc.
Sentîmetroj chihanl chánl quih ccuitáiha hehe tázzooc.

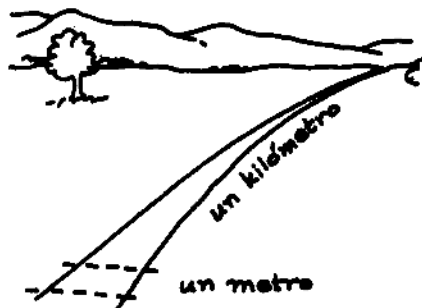
Un metro es más largo que un centímetro.



Sentîmetro quih tázzoo cop hehe tázzooc con tix cáocsxajiha.



El centímetro, el metro, y el kilómetro son medidas de distancia.



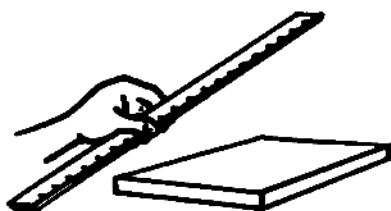
Sentîmetro xah méetro xah quilóometro xah hánt chant quihmáa chiqui cuiquín táax ipéppitimiha.

Un kilómetro es una distancia muy larga. Hay como 6 kilómetros en una legua.



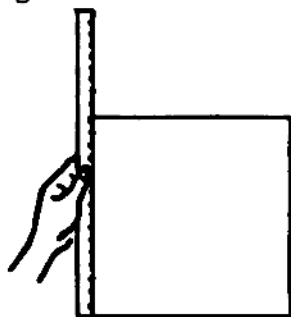
Quilóometro quih tázzoo chánt quih toox cáahca quih ccuitáiha. Quilóometroj quih isnáap cázzooj coi ccuitáiha léegua quih tázzooc.

Tengo una tabla. La voy
a medir con una regla.



Hócö íictimiha. Zíx
zix ipéppiitim híp cong
cohseéppiitimaha.

Esta tabla es cuadrada.
Sus cuatro lados miden
igual.



Hocö híp quih
quislítxcojiha. Iti
cuihislítxcoj ac ptíhhaaxo
ccuíyyaatajiha.

Es un ángulo.



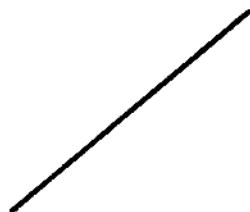
Hipíix ángoloha.

Es otro ángulo.



Hipíix ángolo ihmáaha.

Así hago una línea
inclinada.



Hizáaxo cohtapactax
hánt hasíttoox chízzaa
hant cóccoön zihyáaiha.

Así hago una línea
recta.



Hizáaxo cohtapactax hánt
hasíttoox quih cómtxö
zihyáaiha.

Hago una línea parada, se
llama vertical.



Hánt hasíttoox cómtxö
cóhcö zihyáaiha. Cóhcö
impah.

Hago una línea acostada,
se llama horizontal.



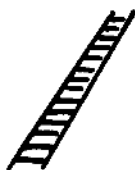
Hánt hasíttoox cómtxö
hánt com it hant cóon
zihyáaiha. Hánt com it
hant cóom impah.

Así hago una línea
curva.



Hizáaxo cohtapactax hánt
hasíttoox quih cnóccoon
zihyáaiha.

La escalera está inclinada.



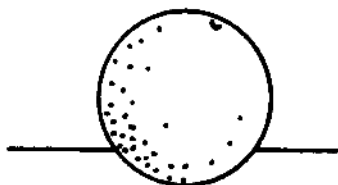
Cascaréera com hízzaa
hant cóccoomiha.

El árbol está horizontal.



Héhhee hant quíttii com
hánt com it hant cóomiha.

Esta es una naranja.
La naranja es redonda.



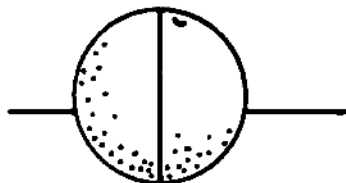
Zix híp quiq sahméesiha.
Sahméés quiq ctócnijiha.

Esta es media naranja.



Zix híp quiq sahméés
itíizxiha.

Dos medias naranjas
hacen una naranja entera.



Sahméés chitíiscax quih
cóocj coi sahméés quih
tázzoo ccuitáiha.

Mis manos están sucias.



Hínl coi quihízlquiha.

Ahora están limpias.



Cuaax cpáisxiha.

Esta toalla está sucia.



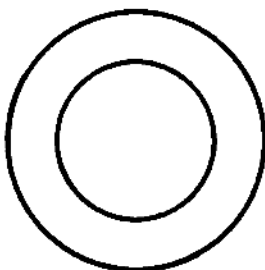
Zíx hayéen iqui ipémt
hip quih quihízlquiha.

Ahora está limpia.



Cuaax cpáisxiha.

Este plato está limpio.



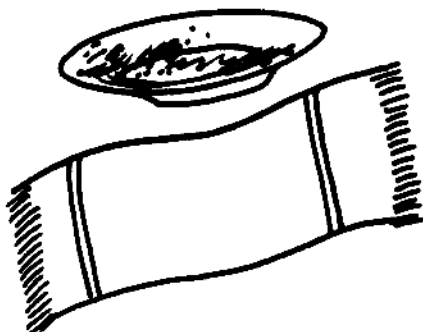
Zíx iti cóhhiit hip cop
cpáisxiha.

Este plato está sucio.



Zix iti cóhhiit hip cop
quihízlquiha.

El plato está sucio, pero
la toalla está limpia.



Zíx iti cóhhiit cop
quihízlquiha xo zíx hayéen
iqui ipémt quih t́x
cpáisxiha.



La cara de
este niño
está sucia.

Zix quisíl ctám hip qui
yéen ac quihízlquiha.

Ahora está
limpia.



Cuaax cpáisxiha.

Debemos lavarnos siempre
para estar limpios. La
gente sucia es muy fea.



Inááj com hasatóasxajaha.
Táax hapopáásxaj
cösíöcöoaha. Cuícquee
quih quihízlc chimmípla.

Antes de comer, debes
lavarte las manos.



Zíx chinsíhhiitpax
insonéaajaha.

Al levantarte debes lavarte
y peinarte.



Hánt pofítax impátjx
inyéen hax com pócquiim
insássaaquimaha.

Esta niña está despeinada.



Zix quisíul cuáam hip
quij imahahássaaquimiha.

Ahora su mamá la está
peinando.



La niña se ve bonita,
porque está peinada.



Cuax quícqueet quij
yahássaaquimiha.

Zix quisíil cuám quij
tahahássaaquimma mazím.

Este niño va a la escuela
y está sucio.



Este niño va a la escuela
y está limpio.



Zix quisíil ctám híp
intica hapáspoj cuhacóatiha
xo quihízlquiha.

Zix quisíil ctám híp
intica hapáspoj
cuhacóatiha. Cpáisxiha.

El pan está blando, no
está duro.



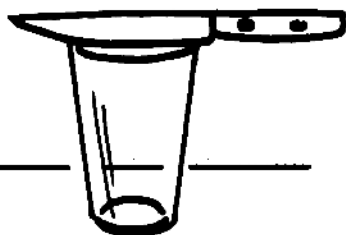
Síimmeet híp quih
cáitiquiha. Imáiscaniha.

La carne esta blanda, no
está dura.



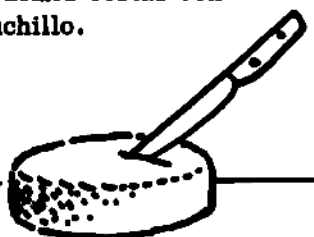
Ipxássi híp quih
cáitiquiha. Intózziiha.

El cuchillo es duro y el
vaso también es duro.



Énniim icózziiix cop zix
cáiscaniha. Cóopa quij
mos cáiscaniha.

El queso se hace de la
leche y es blando. Lo
podemos cortar con
cuchillo.



Quíiz quij heen ímt chano
móccaaha. Cáitiquiha.
Énniing quih cuhihatóocl
hocóaaajiha.

Este muchacho tiene un pedazo de queso entre los dedos, pero el queso está viejo, está duro.



Lo quiere partir con los dientes, pero como el queso está duro, no puede partirlo.



Síp híp cop quíiz zíictin zínnool íyyaat cop ccuázziha. Óx ompacta xo quíiz quih quéejimiha. Cáiscaniha.

Itáast coi cuisáacting xahta mímmooz. Óx ompacta xo cáiscanihayax iháactim itcuáaho.

Para que los dientes no nos duelan, necesitamos limpiarlos, si se puede con un cepillo de dientes.



Si no, quema tortilla, házla polvo y con el dedo tállate los dientes. Después pon agua en tu boca y enjuágate.



Hitáassaatj chapatóaasxaj hascuajcóoztaha. Séhhee cuhapoajx hatást ipássaaquin zo cuhasíiaha.

Hatást ipássaaquin zimponyax cuax xíccaa cxátlc zinsahíttaajaha. Hatápö mínnool cop oo coh mitást chiqui hímt. Impóxxiix háx quih mitéen ac cuháisx.

Jesusita compró tela.
Se sentó a coser.



Jesusíta chatái ziméxl.
Hánt miiy izzáplinta.

Unos pantalones para
Círiilo.



Siríilo chan isítja
zinzáplim.

Una chaqueta para Juan.



Cáppoota Juáan chisfícja
zinzáplim.

Aquí está el cuello de la
chaqueta.



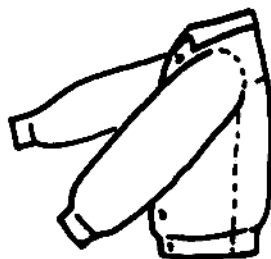
Hipíix cáppoota quih yáp
ináil cháaha.

Esta es la espalda de la chaqueta.



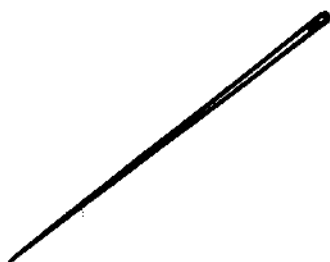
Hizáax cáppoota chislíccoot cháaha.

Aquí están las mangas de la chaqueta.



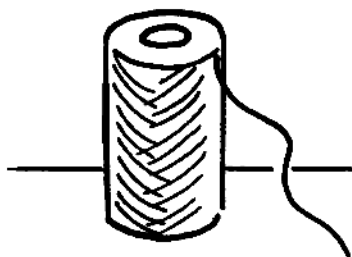
Hizáax cáppoota chínloj cháaha.

Es una aguja.
La aguja tiene un ojo.



Énniing cóssiiha. Énniing cóssii com íptxö chiti miihca.

Es un carrete de hilo.



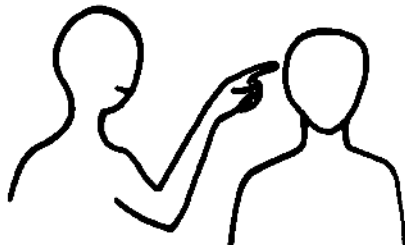
Hipíix icozáplim héhhee cuhafáiniha.

Es mi cabeza.



Hipíix hilít cháaha.

Es su cabeza.



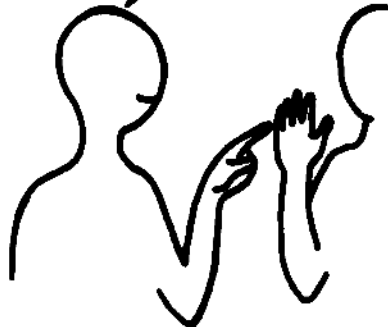
Hipíix ilít cháaha.

Es mi mano.



Hipíix hínnool cháaha.

Es su mano.



Hipíix ínnool cháaha.

Tengo dos manos.

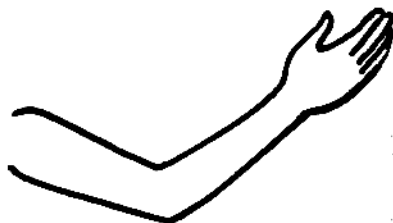
Es la mano
derecha.

Es la mano
izquierda.



Hínloj quih cóocjiha
Hipíix hinol áappaa cháaha.
Hipíix hislíc cháaha.

Es un brazo.



Hipíix háocsiha.

Es una pierna.



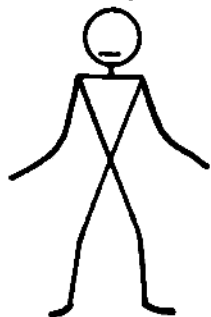
Hipíix hatóaaha.

Es un pie.



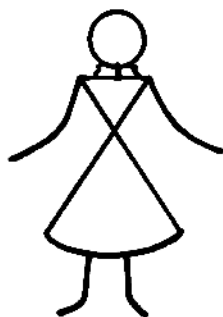
Hipíix hatoa xátjiha.

Tengo dos brazos, tengo
dos piernas, tengo dos
pies.



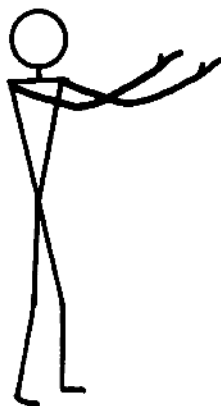
Hínloj quih cóocjiha.
Hitóit quih cóocjiha.
Hitoit xátlc quih cóocjiha.

La muchacha tiene dos
brazos, dos piernas, y
dos pies.



Zacáam cop ínloj quih
cóocjiha. Itóit quih
cóocjiha. Itoit xátlc
quih cóocjiha.

Estos son los brazos del
muchacho.



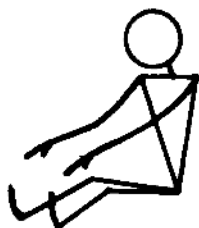
Hizáax súp cop ínloj
cháaha.

Estas son las piernas del
muchacho.



Hizáax súp cop itóit
cháaha.

Estos son los pies del
muchacho.



Hizáax sîip quiij itoit
xátlc cháaha.

Es el ojo
derecho.

Es el ojo
izquierdo.



Íttoo chinol áappa íc quíij
cháaha.

Íttoo chislíc íc quíij
cháaha.

Es una muchacha. Tiene
los ojos abiertos.



Hipíix zacáammiha.
Íttooj coi cpáttiicliha.

Ahora tiene los ojos
cerrados.



Cuax íttooj coi ícquii
cáanlamiha.

Este hombre tiene un ojo
abierto y el otro cerrado.
Ve poco.



Ctam híp cop íttoo chiqui
yácj quij cpátjquiha. Iqui
yácj quij ícquii cáanniimiha.
Míjz imoféaaha.

Yo tengo las dos ojos
abiertos. Yo veo.



He hítooq quih cóocj coi
cóoxo cpátiiicliha. He
coféaaha.

La muchacha tiene los ojos
cerrados. No ve.



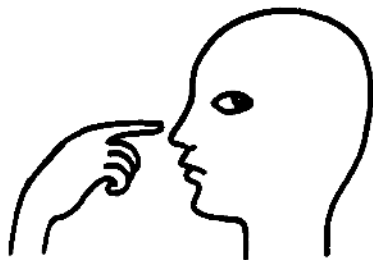
Zacáam quij íttooq coi
ícquii cáanlamiha.
Imoféaaha.

Ahora la muchacha tiene
los ojos abiertos. Sí ve.



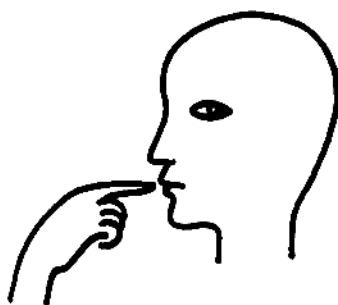
Cugax zacáam quij íttooq
coi cpátiiicliha. Coféaaha.

Tengo una nariz. Esta es
mi nariz.



Híif cháaha. Hipíix híif
cháaha.

Una persona tiene una
boca. Esta es mi boca.



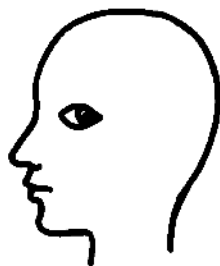
Cuícquee chitéen chiti
míihca. Hizáax hitéen
cháaha.

Esta persona tiene la boca
abierta.



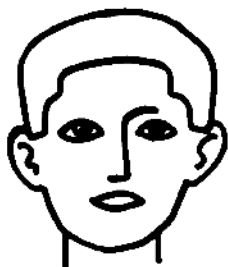
Cuícquee híp quiij itéen
ccázxiha.

Ahora tiene la boca
cerrada.



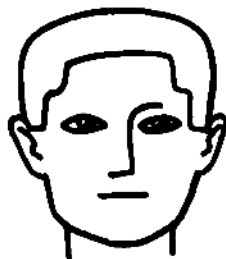
Cuḡax itéen ac ícquii
cáanniimiha.

El maestro abre la boca
y habla.



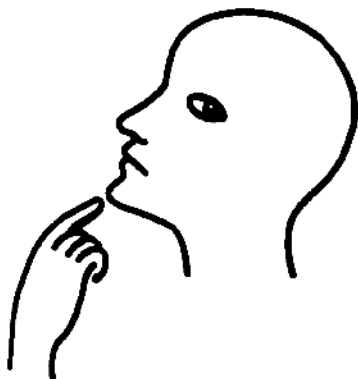
Zíx quih ccuacóaat chitéen
ac itcázx cuax mítom.

El maestro tiene la boca
cerrada y no dice nada.



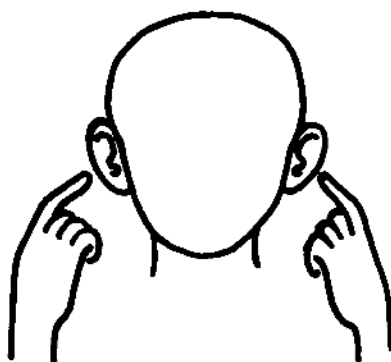
Zíx quih ccuacóaat chitéen
ac ícquii taningx cuax
imáitomiha.

Esta parte de la cara es
la barba.



Yéen ac zíx chiti quíih
hipíixah itamócní impah.

Estas son las orejas.



Hizáaxah ísloj impah.

Es el pelo del muchacho.



Hizáax síip quij ilít
cópxöt cháaha.

El cuello de una persona.



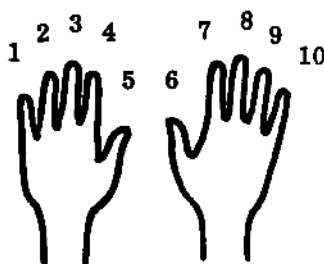
Hipíix yáap cháaha.

Una mano tiene cinco dedos.



Hánnool quih tázzoo
chanláz quih cóitong
cah iti móoyolca.

Las dos manos tienen diez
dedos.



Hánloj quih cóocj coi
hanláz quih chánl coi
iti cóoyolcaha.

Son dos piernas.

Es la pierna
derecha.

Es la pierna
izquierda.



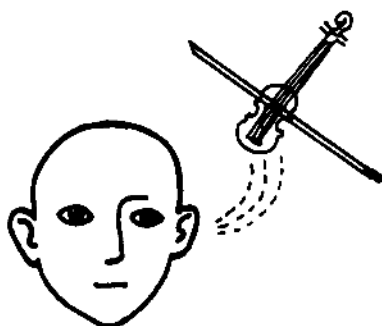
Hizáax hatóit quih
cóocjiha. Hipíix itóaa
chinol áappa íc cáap
cháaha. Hipíix itóaa
chislíic íc cáap cháaha.

Esta parte de la pierna
es la rodilla.



Hizáax itóaa cop ílc
chano cuihímt cháaha.

Este señor oye la música.
Se oye con los oídos.



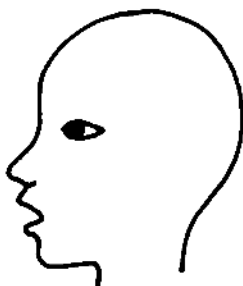
Ctam híp quij zíx quih
ccáh com imíi. Quislítxa
cah compée.

Los oídos están dentro
de las orejas y sirven
para oír.



Islítx ac ísla cop án
acah ano míihca. Táaxah
congcoquée.

La boca sirve para hablar.



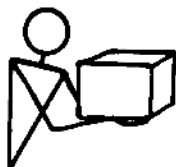
Hatéén cah congcaítom.

La boca también sirve para comer.



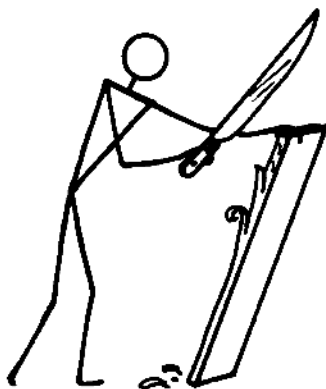
Hatéén cah mos zíc quih compáhhiit.

Las manos sirven para hacer las cosas, para tomar y poner y para dar y recibir algo.



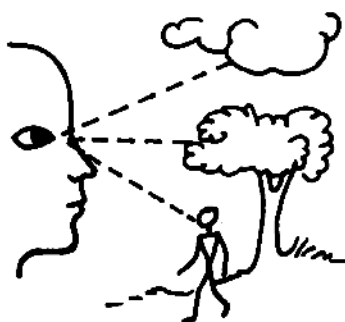
Hánnool quih zíc quih cuispáii hac oo cōtpáh zíc quih cuispéxl ac oo cōtpáh zix chánt chit hant cuispáh ac oo cōtpáh zíc quih cuispécquee hac mos oo cuipáhhiha.

No se puede escribir, ni peinarse, ni trabajar sin usar las manos.



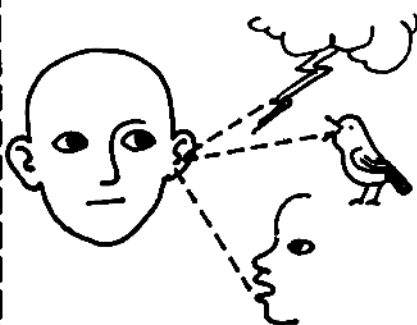
Quínl coi pomaháctingx pongcáaspoj pongcássaquin songcatícpanaha.

Se aprende mucho con
los ojos.



Quíttooj coi zix chánxö
iti motamax hapáaha.

Se aprende mucho con
los oídos.



Icoquée coi zix chánxö
iti motamax hapáaha.

Y con los dedos.



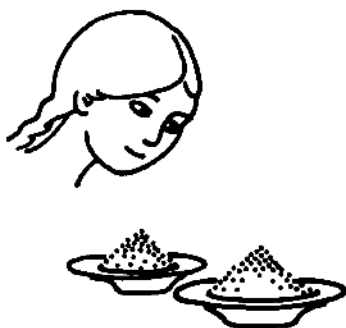
Quinláz coi zix chánxö
iti motamax hapáaha.

También se aprende con
la lengua.



Quípl com mos zix chiti
motamax hapáaha.

Esta muchacha tiene unos
polvos blancos y no sabe
qué son.



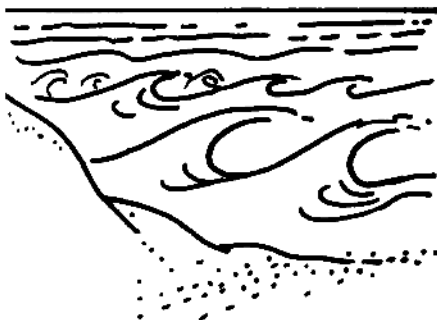
Zacáam híp quij xíccaa
cópxöt cóoxp pac imacóxl.
Zix cháa zitcuáaho.

Los prueba con la lengua y
entonces puede saber si
son sal o azúcar.



Ípl cong cuipoquíx
hantíp zo poháatax xícca
an icáai zo pohatax
isíyyaaha.

La sal viene del agua del
mar. El agua del mar es
salada.



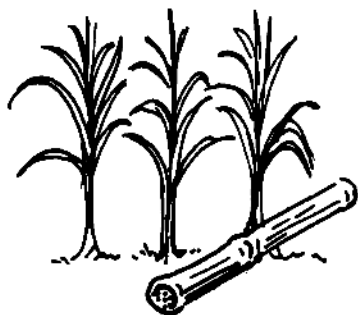
Hantíp quih xéppée com
ano móccaaha. Xéppée cong
ccápxliha.

La sal también se saca
de dentro de la tierra.
Hay minas de sal.



Hantíp chánt pom
itainimmax mos cuahcáoix.
Hantíp chant quítii quih
mos hácquiix míih.

El azúcar se saca de una planta. Se llama caña de azúcar y se da en tierra caliente.



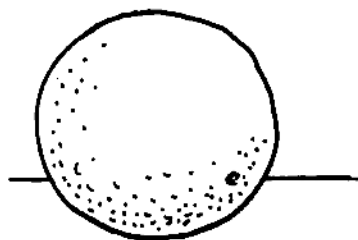
Xíccaa an icáai chénhee zano móccaaha. Xapij cóatö impah. Hánt quih cuátj cah iti móocp.

El azúcar y la sal son dos clases de polvo blanco.



Xíccea an icáai xah hantíp xah xíccaa ctápö cóoxp quih cóocjiha.

La naranja es dulce como el azúcar.



Sahméés quih xíccea an icáai táax ihax ccóatöiha.

La nariz sirve para oler. La flor huele bien.



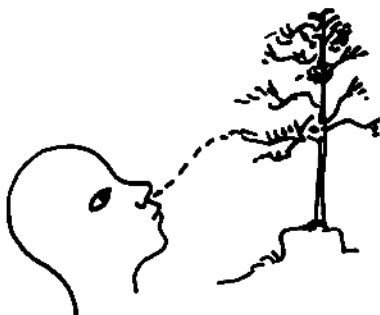
Háaf con zíx quih cuisahsúi hac oo cuipáhhiha. Héhhee yápxöt chihásúi quíippeeha.

En el campo hay muchas
flores, huele muy bonito.



Hézziitim héecto com
héhhee yápxöt quih
cátxoha. Ihasíi
quíppeeha.

El olor de los pinos es
agradable.



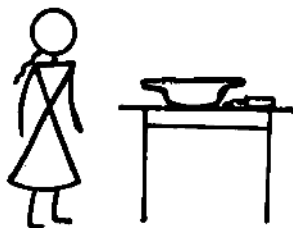
Hócö hapéc com ihasíi
quih quíissaax como
quéeppeeha.

Estos cerdos están sucios.
Apestan.



Xícmaa hacáapxom hiz coi
impáisxiha. Chéemtiha.

Esta niña está limpia,
huele a jabón. Huele
bien.



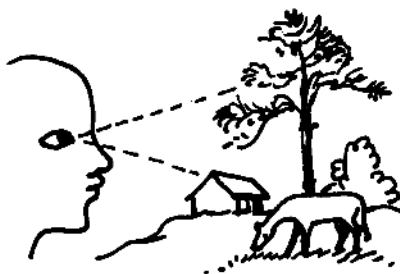
Zix quisíil cuáam hip
cop cpáisxiha. Icáisx
quih ccuasíiha. Ihasíi
quíppeeha.

El fuego hace humo. El humo no huele bien y nos lastima los ojos.



Hangcáaxxaat chamác quiij
iti móccaaha.
Hangcáaxxaat cop ihasíi
cop imíippeeha. Quíttooj
coi íc cōtmíippeeho.

Con los ojos se ve el tamaño de las cosas, su forma, y su color.



Quíttooj coi haa zíx chiti
cuiyayáxxii xah zíx chiti
cuipácta xah colóor quih
cháa quih compáhhho.

Aquí tiene usted unos colores.

Hizáax colóores quih
pac háaha.

verde xpanáams yáil ccuóil

rojo chéel

azul icahóil yáil ccuóil

amarillo cuássool

blanco cóoxp

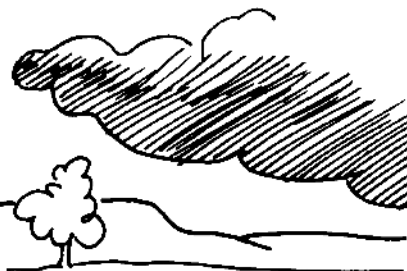
negro cóoppool

Cuando hace buen tiempo
el cielo está azul y las nubes
blancas.



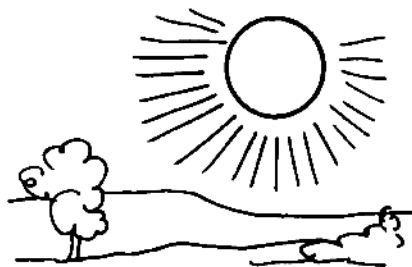
Hái itaximax hamíimnee
con tooil hóccaala com
móoxp.

Cuando hace mal tiempo y
va a llover, las nubes
están negras.



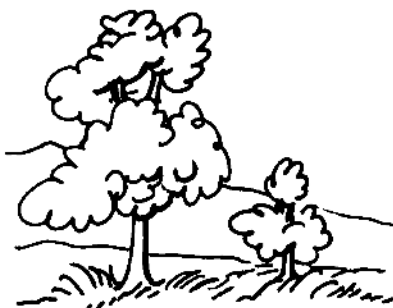
Hánt con tmíippeemax
síipcatamax hóccaala
com móopl.

El sol es amarillo.



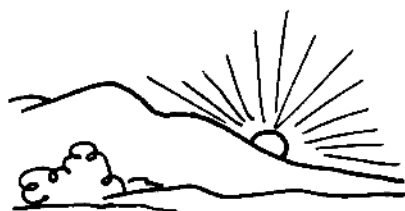
Záah quij cuássooliha.

La hierba es verde.
Las hojas de los árboles
son verdes.



Hánt cong cóiliha.
Héhheet quih cáocl
chístalca cong cóiliha.

El sol es rojo cuando se
pone y cuando sale.



Záah quij ánnoo tazquingx
ihméel. Záah quij hápx
tapx mos ihméel.

El fuego es amarillo,
a veces se ve
anaranjado.



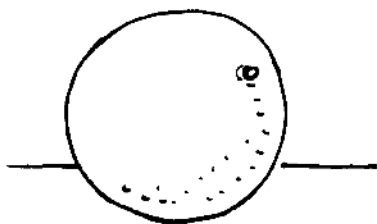
Hamác chíínooj quih
cuá̃ssooliha. Zímoxõa
hant tapmax ccuimá̃ssool.

La llama del fuego es
amarilla.



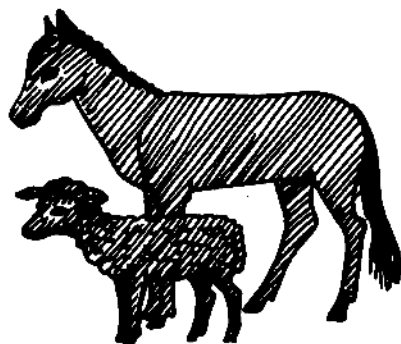
Hamác quij ínnooj quih
táax cuá̃ssooliha.

La naranja es
anaranjada.



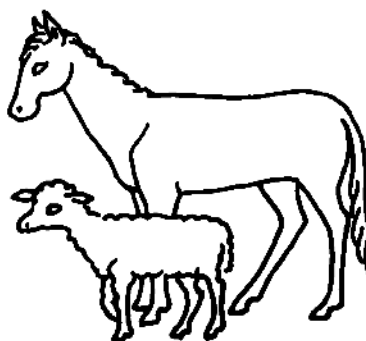
Sahméés quij imá̃ssool
quih cochéeliha.

El borrego es negro.
El caballo es negro.



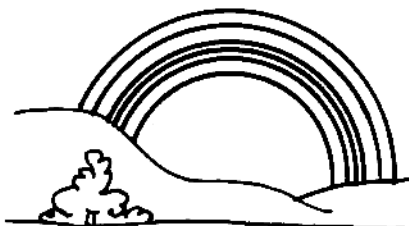
Cáar cop cóoppooliha.
Cáay cop mos cóoppooliha.

El borrego es blanco.
El caballo es blanco.



Cáar cop cóoxpiha.
Cáay cop mos cóoxpiha.

Cuando sale el arco iris,
después de llover, tiene
los siguientes colores:



Ípca itaximax xtamápco
chánt chiti tommax xíccea
quih ptimmís hiz coi
impáhho.

rojo
chéel
anaranjado
imássool quih cochéel
amarillo
cuássool
verde
xpanáams yáil ccuóil
azul
icahóil yáil ccuóil
morado
hatx cuáazzo ix cuís

Cuando hace frío nos
tapamos.

Yo tengo frío.



Táaplmax hamofcóocl.
Ihpmaháapl.

Cuando hace calor nos
destapamos.

Yo tengo calor.



Tcózziimax zix chítii
hóai chamĩptajc.
Ihpmacózziim.

Cuando hace frío el agua
se hiela.



Táaplmax háx chingxápz.

Cuando el agua hierve es
que está muy caliente.



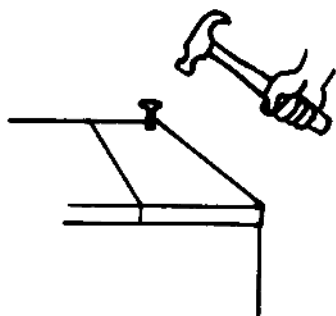
Háx chisax quihíih quih
cötmatjx móotxöcuij.

Este muchacho tiene un
martillo en la mano.



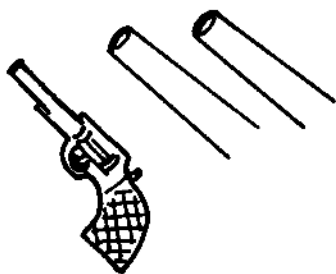
Síp híp cop enm icáatj
ihínnool cop cuimáazzi.

Da golpes con el martillo.
El martillo hace ruido.



Enm icáatj quijah zíx
quih cuimáafc. Enm
icáatj quij zíx quih
ccómca chiti mómma.

Las armas de fuego
hacen mucho ruido.



Enm háaczoj coi zíx quih
ccómca chánxö iti mómma.

Oímos el ruido con los
oídos.



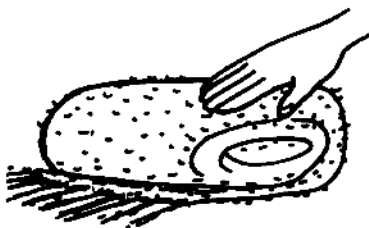
Islítxcoj cah zíx quih
cuhamí.

Con la mano toco el pelo
del gato.



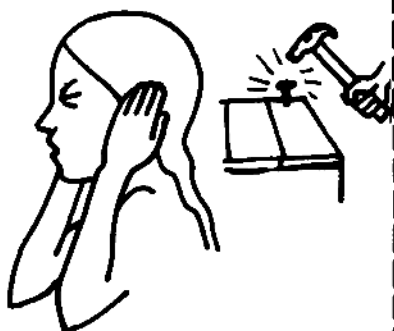
Hínnool cop mĩst quij
ínnaa chiti cohpmínnool.

Toco la cobiya con las
manos, la tela no es
suave, es áspera.



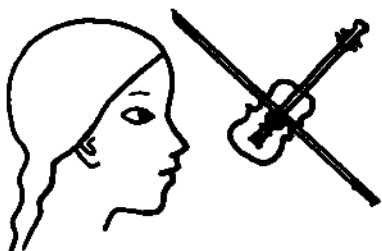
Saráapi chítĩ ihpmínnool.
Hatái chimáitiquiha.
Cnóosquiha.

Esta señora oye un ruido
fuerte. No está contenta.



Cuāam híp cop zix ccómca
cáixaj zo quíiha. Íssaax
chéemtiha.

Ahora oye la música.
La señora está contenta.



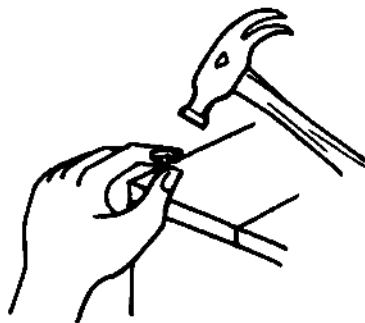
Cuāax zix ccáh cong quíiha.
Cuāam quij cuāax íssaax
hant cóitiha.

El niño se quemó en la
lumbre. Lloró porque
le dolió.



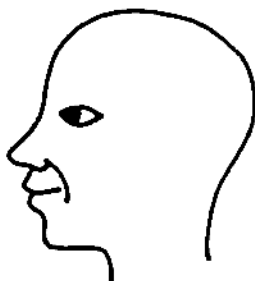
Zix quisíl ctám quij
cuámtaha. Itajíz
móohha.

Juan se pegó con el
martillo en un dedo.
Le dolió mucho.



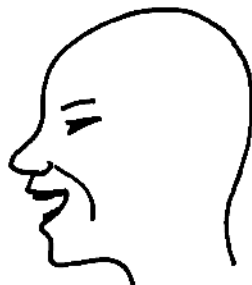
Juáan chínnool cop enm
icáatj quih cuimáafc.
Ánxö imajíz.

Cuando uno sonríe, no
hace ruido.



Cuicóssiing quij
ingcómcaha.

Cuando una persona ríe,
sí hace ruido.



Cásiim íssooj quij
tíx ccómcaha.

Esta muchacha está
contenta, por eso ríe.



Zacáam híp quiij íssaax
hant cóitiha. Táaxah
aitahma míssiim.

Esta muchacha no está
contenta. Por eso llora.



Zacáam híp quiij íssaax
hant imóitiha. Táaxah
aitahma móohha.

Cuando una persona está
contenta, canta, ríe,
siente placer. Una
persona quiere tener las
cosas que le parecen
buenas.

Cuícquee chíssaax hant
toitx tóos tássiim háassaax
hant iháaccaatx chíssooj
quiij iti miih. Cuícquee
chánt chiti miij taax
íssaax con zix
choquéeppeee quíssooj quiij
iti ihcaquíimzoha.

Yo quiero tener mucho
maíz.



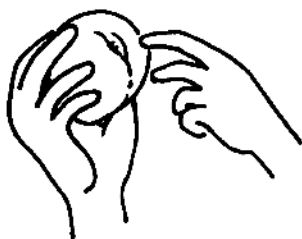
Hé hápxöl chánxö ihaya
quíimzoha.

Quiero comer buena comida.



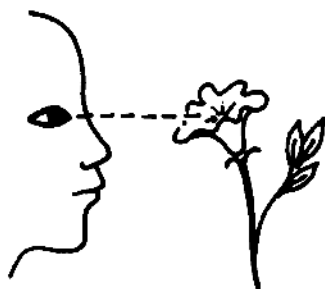
He xix hapáhhiit quíippee
zihahit quíimzoha.

Yo quiero tocar cosas
suaves.



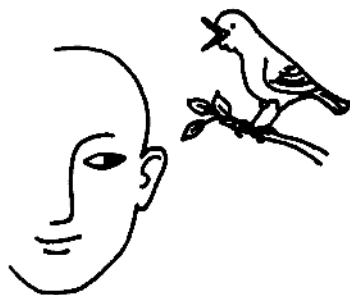
He xíccea hax cáaitico
pac iti quinol quíimzoha.

Yo quiero ver cosas
hermosas.



He xíccea hax cazímmo
pac ihaho quíimzoha.

Quiero oír buena música.
Estas cosas me gustan.



Hé xix ccáh cazíim zihée
quíimzoha. Xíccea híz coi
ánxö hoquéeppeeha.

El agua es muy útil para el hombre. No podemos vivir sin agua.



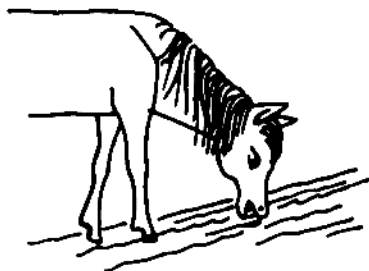
Háx quih zíx zix ihasíjim
íssoojiha cuícquee quij
iqui cuihín ac. Háx zo
hánt com iti pomihtax zix
quíssaax zo hánt com iti
quih imáaha.

Sin agua no nacen las plantas.



Héhheet com háx
zipommactintax icóil
imáaha.

Los animales no pueden vivir sin agua.



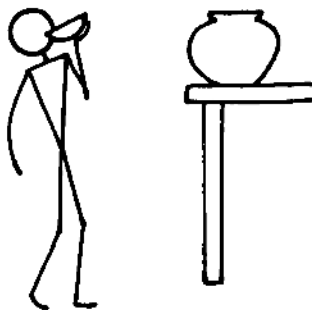
Háx hánt iti imíih zo
hácquiix pohcata zix ccám
ziti quih imáaha.

Con el agua nos
bañamos.



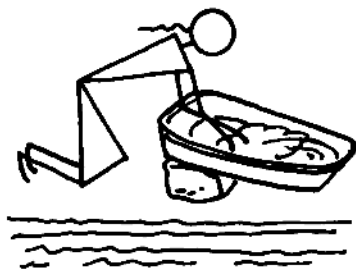
Háx cah hisoj
cuhamatóaasxaj.

Bebemos agua para
refrescarnos y para no
tener sed.



Háx cah hatasioj hinááj
con táaplmax hamátj
hatcuóxxiatiho.

Con el agua lavamos
nuestra ropa.



Háx cah zíx chíttii hóai
cháx ano cuhamíi.

El agua natural se
encuentra en los ríos,
y en los manantiales.



Hássooj xah háx hant
quíttii xah háx chano
míihca.

Cuando ponemos a cocer
los frijoles en una olla
tapada, sale el vapor.



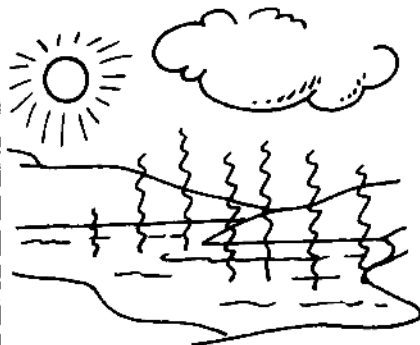
Zíx is equíhō changcanóii
hapóin chan hatacmolca
hatáznalcojmax háx cop
táaxxaatx imíix.

Cuando hierve el agua
sale el vapor.



Háx cop tóotxöcuijx
táaxxaatx imíix.

Cuando el sol alumbra,
hace calor y el agua
se vuelve vapor.



Záah quij hánt cong
ctáhca tmátjmax háx
quih máaxxaat.

Las nubes no nos dejan
ver el sol.



Hóccaala con záah quij
ícpc ano cōtihmax
tompáhhoocho.

El agua que cae de las
nubes se llama lluvia.



Háx chóccaala com ano
móccaa cah ípca impah.

Cuando la lluvia cae se dice que llueve.



Hax chánt com it hant
toitmax xóopca óx
ingquéé.

La lluvia ayuda a que crezcan las plantas.



Hax chéhheet cong
cahóocpiha.

Hay nubes grandes en el cielo. Va a llover.



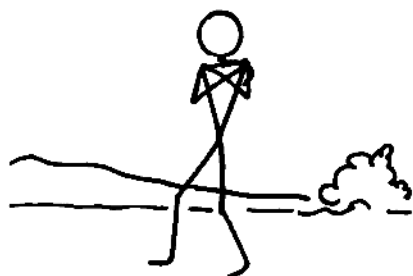
Hóccaala quih cáocł
chamímmeé com iti
míhtolca. Sípcacaha.

Estamos mojados a causa de la lluvia.



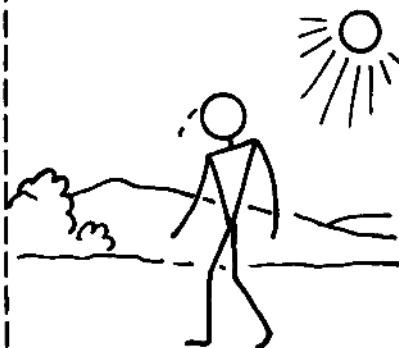
Hamíjjaajoj. Ípca
copaha hoo haz itahma.

Hoy hace frío porque llovió.



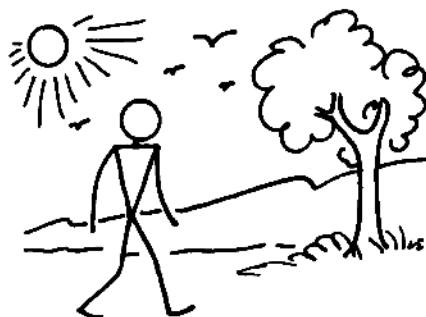
Zaah híp cop máapl.
Míipca táaxah aitaahma.

Ayer hizo calor, el sol estaba claro. Ayer no llovió.



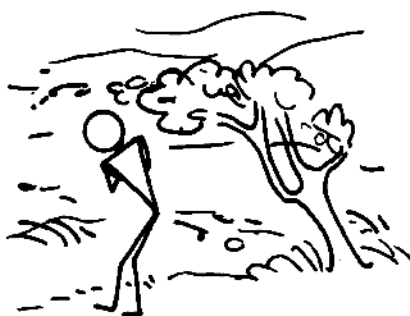
Moxímmaa quih yocózziim
hóccaala tinej. Moxímmaa
quih yomápca.

Ayer hizo buen tiempo,
hizo sol, hizo calor.
No llovió.



Moxímmaa chant yíippe.
Hóccaala tinej yocózziim.
Yomápca.

Hoy hace mal tiempo,
hace viento, hace frío.
Ha llovido mucho, yo
estoy mojado.



Zaah híp cop hánt con
tmíippee háí chintóit mos
máapl. Ánxö hiqui
míipcayax ihpmíjc.

Los pájaros y los aviones
vuelan en el aire.



Zíiccaalc xah zix ccáp
chái cop ano toxalca
ccáptojiha.

El aire entra por la
nariz y por la boca.



Hái cop quíñilca
quih contitax quitéen
ac contíccaaha.

Cuando el aire sale está
caliente.



Hái cop hápx tapx immátj.

No podemos ver ni el
aire ni el viento. El
viento mueve las hojas
del árbol. Veo al árbol
pero no al viento.



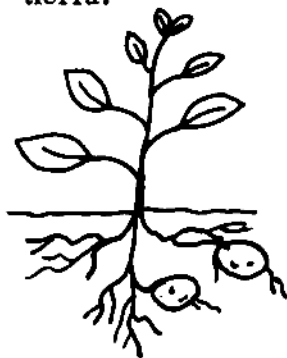
Hái cop tix zix quíttooj
cuimpáhhooa. Hái cop
héhhee chístj quih
cahótteejaha. Héhhee cop
hocóhhooa xo hái cop
ihtcuáhhooa.

Las papas las produce
una planta.



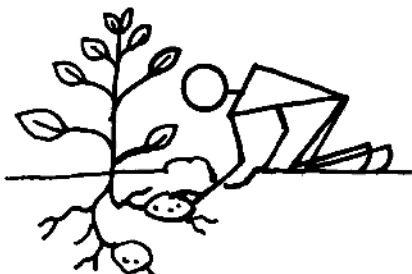
Xoját hapéc chéhhee
ziti mota cóocpiha.

Esta planta tiene sus
raíces dentro de la
tierra.



Héhhee hant chítii híp
cop ixáicoj chánt com
ano cóiha.

Las papas están dentro
de la tierra junto con
las raíces, y de allí las
sacamos para comerlas.



Xoját hapéc chánt com
ano cóiha héhhee ixái coi
quicot cóiha. Yáii hac
cuhatacoaxoj hápx
hamícmolca taax
hasítojtá oo hóaiha.

Esta es una planta.



Es la flor.
Híp quij héhhee yápxötiha.

Son las hojas.
Híz coi ístalcáha.

Es la fruta.
Híz coi imámmiha.

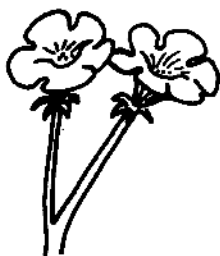
Es el tallo.
Híp cop íttaaquiha.

Son las raíces.
Híz coi ixáicojiha.



Zix híp cop héhhee hant
quítiiha.

Las flores están en los tallos o en las ramas.



Héhhee yápxöt coi
íyyaat coi iti cóiia.

Hay diversas clases de flores. Esta es una rosa.



Héhhee yápxöt quih
ptimmís chácquiix
cóomiha. Hipíix róosa
hapáh quih zo háaha.

Esta es una dalia.



Hipíix dáalia hapáh quih
zo háaha.

Este es un clavel.



Hipíix clavéel hapáh
quih zo háaha.

Las hojas están en los tallos o en las ramas.



Héhhee chístalca chíttaajc
iti tóii ísseelca chiti
cóiiha.

También hay distintas clases de hojas. Estas son las hojas de un álamo.



Héhhee chístalca quih
ptimmís quih mos hácquiix
cóomiha. Hizáax háalamo
hapáh zístalcaha.

Estas son las hojas de un rosal.



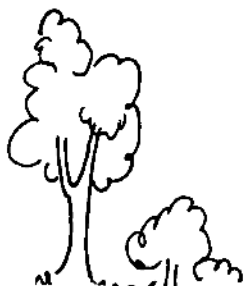
Hizáax rosáal hapáh
zístalcaha.

Estas son las hojas de la col.



Hizáax cól hapáh
zístalcaha.

Hay diferentes clases de plantas. Los árboles son una clase de planta.



Héhhee hant chítiiicol
quih ptimmís chácquiix
cóomiha. Héhhee hant
chítiiicol quih cáocl con
táax héhheet com pac
háaha.

El maíz es otra clase de planta.



Hápxöl chéhhee hant chítii
ihmáaha.

La flor es otra clase de planta.



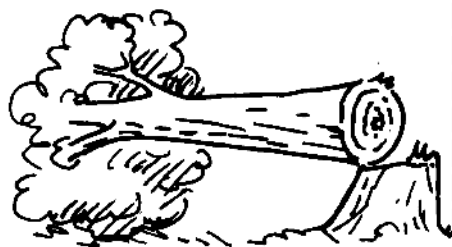
Héhhee yápxöt chéhhee
hant chítii ihmáaha.

El maguey es otra clase de planta.



Hémme chéhhee hant
chítii ihmáaha.

El tronco de los árboles
nos da madera.



Héhhee hant chítii chíttaac
cah hócō ano mómma.

Sacamos madera de los
árboles.

Héhhee hant chítiiicol coma
hócō ano ihmamózziitoj.

Son las hojas.

Híz coi ístalcaha.



Son las ramas.

Híz coi ísseelcaha.

Es el tronco.

Híp cop íttaaquiha.

Las raíces están
debajo de la tierra.



Ixáicoj coi hánt com
ano cóiia.

Hay diferentes clases de
árboles: pinos, encinos,
álamos, madroños,
manzanos.



Héhhee hant chítiiicol quih
cáocl quih ptimmís
chácquiix cóomiha. Pínos
xah ensíinos xah háalamos
xah madróños xah
mansáanos xah cóoxo
hácquiix cóomiha.

Unos árboles nos dan
madera dura como el
madroño. Otros
árboles nos dan madera
suave como el pino.



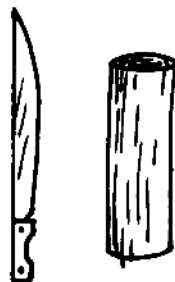
Héhhee chócō quih cáiscan
chano móccaa quih
madróño quih cuís quih
mos hácquiix cóomiha.
Héhhee quihmáa hócō quih
cáitic ano móccaa hócō
hapéc quih cuís quih mos
hácquiix cóomiha.

Con la madera
hacemos casas, y muchas
cosas que nos ayudan a
vivir.



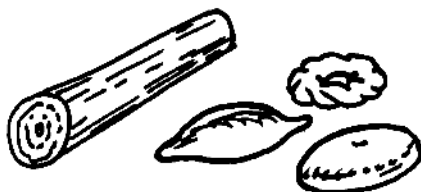
Hócöah háaccöo chiqui
cuhamáizi. Zíx quih zíx
quih hasíjing quihmáa
quih mos ano mómma.

El metal es muy duro.
Es más duro que la
madera.



Énning quih zix cáiscaniha.
Hócö chíscan chánxö
ccuéemmiihiha.

La madera es más dura que
el pan.



Síimmeet quij hócö iqui
cuihín ac hócö cong
cáiscaniha.

La manzana está en una
rama.



Mansáana quij ísseeja
com iti quíjihiha.

La niña tiene una canasta
en la mano.



Zix quisíil cuáam cop
hatéeppeen ihi imáazzi.

La niña levanta la mano
y corta la manzana.



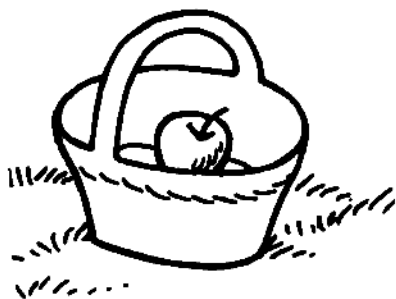
Zix quisíil cuáam cop
mansáana quij ícqui
itinol imapóc.

Pone la manzana en la
canasta.



Mansáana quij hatéeppeen
quij an ingcáaix.

La canasta está ahora
sobre la tierra y tiene
adentro la manzana que
cortó la niña.



Cuax hatéeppeen quij
hánt com it hant quíjiha.
Zix quisíil cuáam cop
mansáana yáacting cah án
ac ano mīj.

La manzana es una fruta,
la da un árbol que crece
sobre la tierra.



Mansáana chéhhe imámmiha.
Mansáana chéhhee hant
chíttii ziti móccaaha.

La naranja también es
una fruta.



Sahméés quij mos
héhhe imámmiha.

Los duraznos y las peras
son frutas.



Doráasno hapáh xah péera
hapáh xah mos héhhe
imámmiha.

Las manzanas y los
plátanos son frutas,
pero son diferentes.



Mansáana xah zix xónj
itast cuís xah héhhe
imámmiha xo ptimmíssiha.

Es un perro. La cabeza,
las patas, y la cola son
partes del cuerpo del
perro.

Es su cabeza.



El perro tiene cuatro patas.

Hipíix háxziha. Ilít xah
yanóplc xah íp xah háxz
cop hipi íssooj copo pac
háaha.
Háxz cop yanóplc quih
czóoxcöiha.

El niño y el perro están
juntos en el suelo.



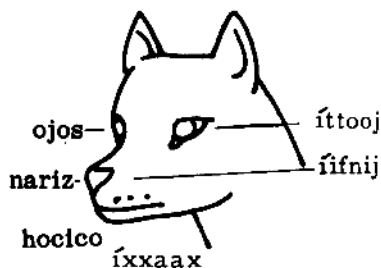
Zix quisíil ctám quij háxz
quij ptitacóxl hánt
cáahcaha.

El niño tiene en la mano
la cola del perro.



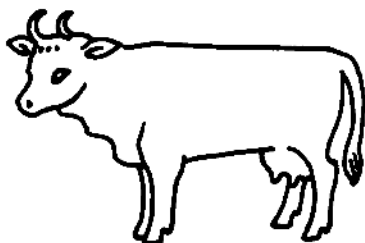
Zix quisíil ctám quij háxz
cop íp cop quíipjquiha.

Es la cabeza de un perro.
Un perro tiene ojos, nariz,
y hocico.



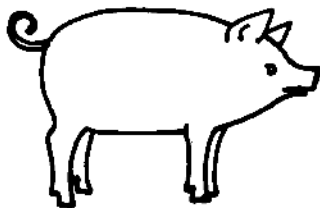
Hipíix háxz ilítthi.
Háxz quih tíftooj tífnij
míixxaax.

La vaca es un animal. La vaca nos da leche.



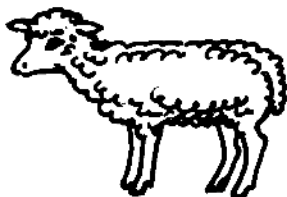
Zix cóohhaa cop zix ccámmiha. Heen ímt cop zix cóohhaa cop iti móccaaha.

El cerdo o cochino es un animal. Nos da su carne para comer.



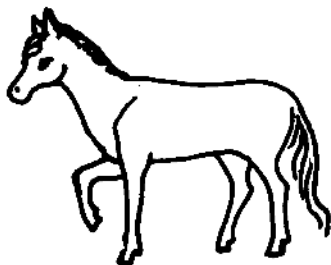
Zix hacáapxong cop zix ccámmiha. Ipxássii chimpáhhiit.

La oveja es un animal. Con su lana hacemos cobijas.



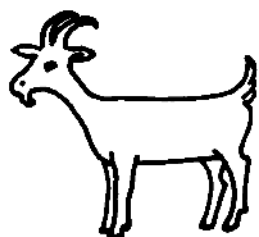
Cáar cop zix ccámmiha. Caar ínnaa cah saráapi chamáizi.

El caballo también es un animal. Nos ayuda a cargar cosas pesadas y a movernos en los caminos.



Cáay cop mos zix ccámmiha. Zíx quih cuótteet chazi macóonneec. Háahhoo che macóit.

Los chivos son animales.
Su excremento nos sirve
para abonar la tierra.



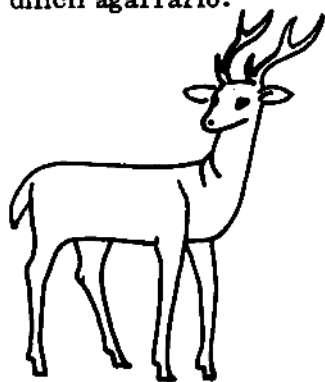
Séaatoj quih xícça
ccámmootamiha. Óoxö
chánt chiti squéecca
quih cuaháinim.

El burro también es un
animal. Nos ayuda al
trabajo cargando leña y
otras cosas.



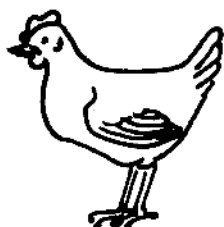
Hóhra cop mos zix
ccámmiha. Zíx chicot
cuhiháai hac haquéöcö
cuhimacóssoo zix
quihmáa táax xah.

El venado es un animal,
pero no vive con nosotros.
Es difícil agarrarlo.



Héppeeng cop zix
ccámmiha xo hémme
zicot imũhhiha. Íttii
cuisquínnool ac ánxö
cuicaticpaniha.

La gallina es un animal.
Nos da huevos y comemos
su carne.



Tóotar quij zix ccámmiha.
Íipx chimpáhhiit. Ipxássii
quih mos impáhhiit.

La víbora también es un animal, pero si nos muerde nos morimos.



Los pájaros también son animales. Ellos nos ponen contentos cuando cantan.



Cocázni quij mos zix ccámmiha. Zo hazi pocáznitax hácx hasmíhtojaha.

Zíiccaalc con táax mos xíccaa ccámmootamiha. Tááimax hístox hant impáailx.

Las moscas son animales. Estas son malas porque en sus patas llevan muchas enfermedades.



Las vacas, las víboras, los pájaros, y las moscas, son animales, pero son diferentes clases de animales.



Xcómmooj cong xíccaa ccámmootamiha. Taax xícca imíppeeha. Itóit coi icamoquéeppee chánxö iti miih táaxah aitahma.

Xíccaa catóoi xah cocázjc xah zíiccaalc xah xcómmooj xah xíccaa ccámmootamiha xo cóoxo xíccaa ccámmootam ihmáaha.

Hoy hace frío. Estos hombres están cerca del fuego porque el fuego es caliente.



Zaah híp cop xáapl.
Ctamcö híz coi hamác
quij hantáxl ccuóiiha.
Hamác quij cuátjhayax
táaxah aitahma.

El fuego nos es muy útil.



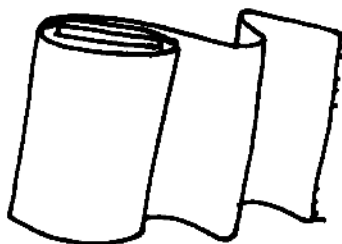
Hamác quij zix zíz
ihasíjim íssoojiha.

La ropa también nos es muy útil. Nos sirve para tapar nuestro cuerpo y para darnos calor.



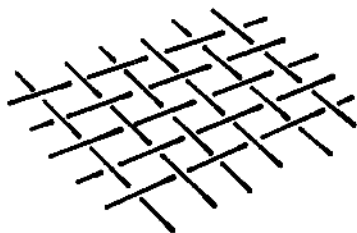
Xíccaa quíttii cóii coi
mos zix zíz ihasíjim
íssoojiha. Zíz quih
quíttii quíih chíssoolca
coi cuhatanlangx
cuhamaméecto.

La ropa se hace de tela.



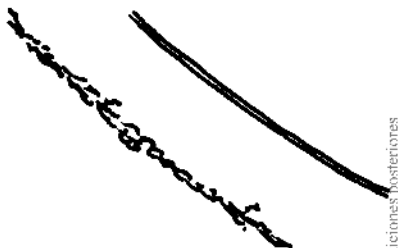
Zíz quih quíttii quíih
chatái chano móccaaha.

La tela se hace de hilos.
Los hilos se pasan unos
por encima de los otros.
Aquí está un pedazo de
tela.



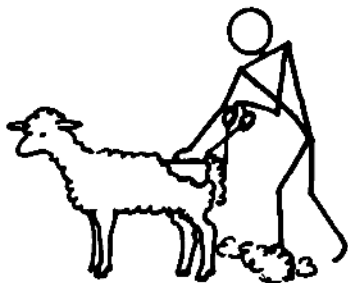
Hatái chicozápling quih
cháaha. Icozápling coi
pticzázjquiha. Híp
chataíctimiha.

La lana y el algodón son
dos clases de hilo.



Caar ínnaa xah móoj xah
icozáplim ptimmís quih
cóocjiha.

La oveja nos da la lana.
El pelo de la oveja se corta
con unas tijeras grandes.



Caar ínnaa quih cáar cop
iti móccaaha. Caar ínnaa
chicocózziix quih cáaccooj
cah compáct.

Se lava y se hila en el
malacate.



Caar ínnaa quih tpáisx
cuáax icóonzx quih
tpancojmax icozápling
chano mómma.

Con este hilo se hacen
cobijas y telas.



Saráapitaj xah hatái xah
táax impáii icozáplim
híz coi.

La tela de algodón, como
la manta, se hace de una
planta.



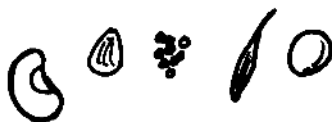
Móoj chatái quih cháa
chéhhee ziti móccaaha.
Hatai quípco quih mos
héhhee ziti móccaaha.

El algodón es blanco, las
personas sacan las
semillas del algodón antes
de hacer el hilo.



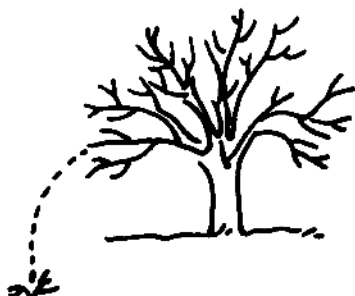
Móoj quih zix cóoxpiha.
Icozáplim quih coi
tompáipix íhhiic coi
cuhacóoixiha.

Son semillas de diferentes
plantas.



Hizáax taax héhhee
ptimmís pac íhhiiquiha.

Muchas plantas y todos los árboles salen de semillas.



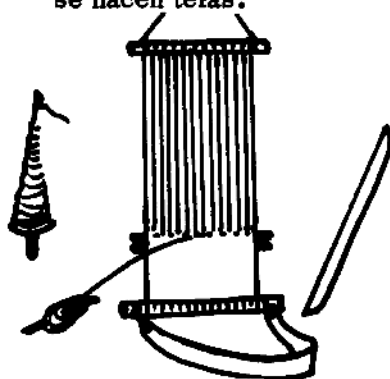
Héhhee chant quítiiicol
com ánxö hácquiix tom
íhhiic chiti mota cóocpiha.
Héhheet quih cáocl con
teóó íhhiic chiti mota
cóocpiha.

La tela de lana es gruesa.
Cuando hace frío usamos
ropa de lana porque la lana
no deja salir el calor del
cuerpo.



Caar ínnaa chatái chano
motax mípcö. Táaplmax
hatái quih caar ínnaa
chano móccaa chit hamíi.
Caar ínnaa chit hamíi
quináil com imátj chapx
tmáppiho táaxah aitahma.

Cuando el algodón sale
de la planta, también
se hila como la lana y
se hacen telas.



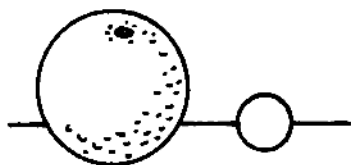
Móoj chéhhee cop iti
motama táax mos
tpámmaasojmax caar ínnaa
quih cuíssiha. Táax mos
hatái chimpáii.

La tela de algodón es
delgada y no nos quita
el frío.



Hatái quih móoj quih cháa
quih cxátcajiha. Quítii
tpah xox cuingcaháapl zo
hatmáhcaho.

Esta naranja es redonda.
Esta bola también es redonda.



Sahméés quih zix ctócnijiha.
Zíx coquéht híp quij mos
zix ctócnijiha.

El sol es redondo.
La tierra es redonda.
La luna es redonda.



Záah quij ctócnijiha.
Hánt quij mos ctócnijiha.
Íizzaax quij mos
ctócnijiha.

La luna cambia un poco
cada día. Es la misma
luna, pero se ve de una
manera diferente todas
las noches.

Íizzaax quij záah quih
tázzoo chiza tapmax hax
íjo hapáctaha. Íizzaax
quih cháa tí quijo cháaha
xo ihámoooc quih zo
cōtáafpmax háx impácta
cah iti impácta.

Íizzaax cuaa móccoom.
luna nueva cuarto creciente



Íizzaax cóocp

luna llena cuarto menguante



Íizzaax cpéettiij

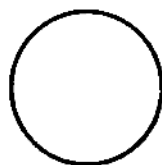
Íizzaax símmeecca

Cuando la luna está nueva,
sólo se ve una pequeña parte.
Lo demás está oscuro.



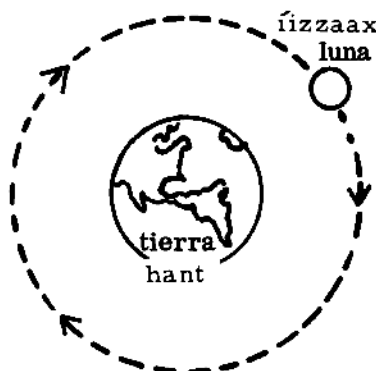
Íizzaax quij cuáa
motommax quíssiil táaxo
hapaho íhhaaha. Ihmáa
tintica quicóoppooliha.

Cuando la luna se ve toda,
se llama luna llena.



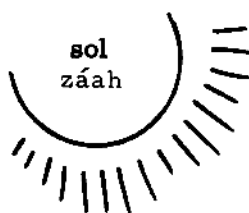
Íizzaax quij tcóóma
tpáhhoomax íizzaax
cpéettiij impah.

La luna va alrededor de la
tierra cada mes.



Íizzaax quih tázzoo cop
íizzaax quij hánt quij
tóii cuiyafin cáazzoojiha.

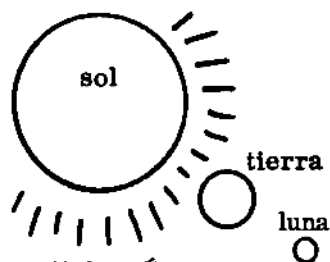
La luna recibe la luz del
sol.



íizzaax
luna

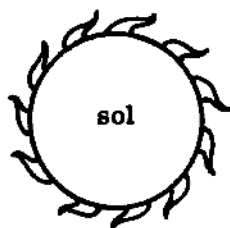
Íizzaax quij záah quij
yazáahhooxiha.

El sol está en el cielo.
El sol tiene la forma de una bola, pero es muy grande. El sol es más grande que la tierra.



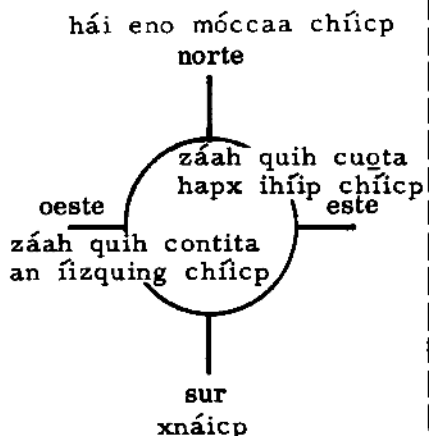
Záah quij hamúmmee com iti quíjiha. Záah quij zíx quih ctócnij táax hant ccuújiha xo cáaccoojiha. Záah quij hánt quij itácl ccuayáxxiha.

El sol es una bola grande de fuego. Así como la llama da luz, el sol también da luz.



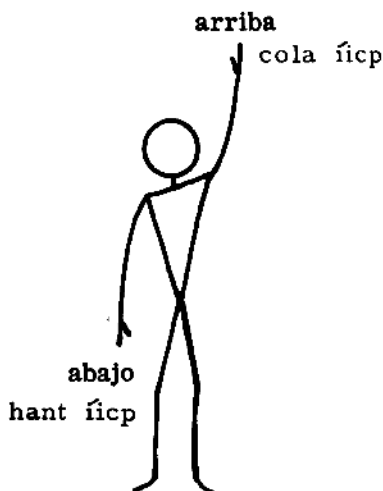
Záah quij zix ctócnij cáaccooj hamác cánnooj quih cháaha. Hamác quih tánnoojx hánt chimazáahhoox záah quij mos taa cuíssiha.

Las cuatro direcciones principales son:

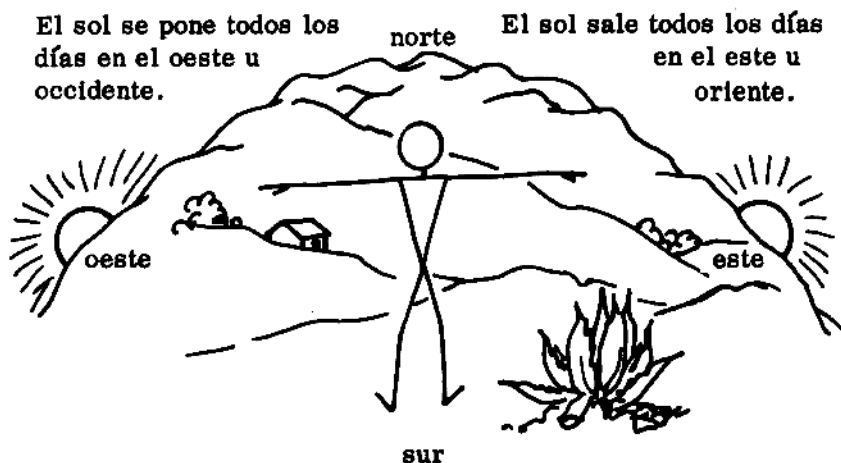


Hizáax hánt chiti cuiyámtax czóoxcö yéennoo cáap cháaha.

Hay dos direcciones más.

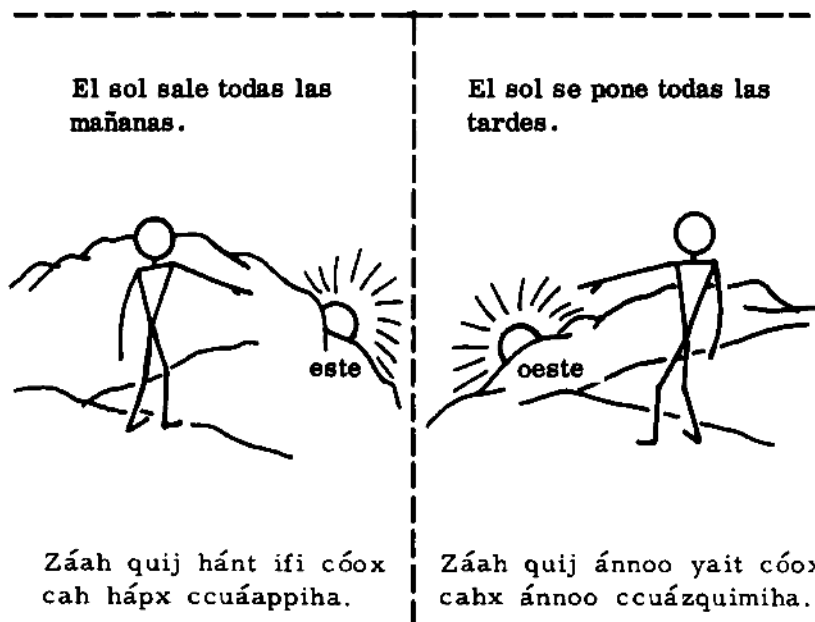


Hánt chiti cuiyámtax quih cóocj cahcáiliha.

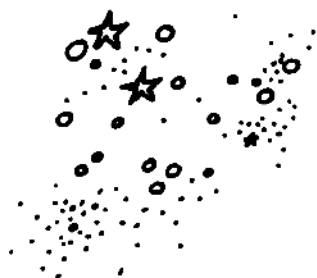


Záah quij záah quih cóox
cah záah quih contita an
íizquim ac contícçaaha.

Záah quij záah quih cóox
cah záah quih cuqta hápx
ihíp ac íicp ac cuqccaaha.

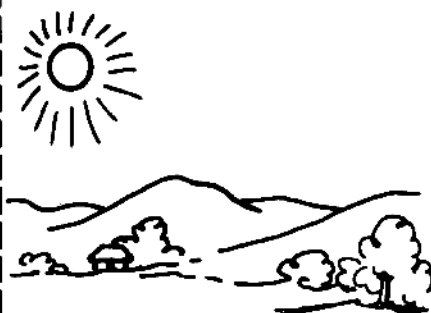


Ahora es de noche. En el
cielo hay muchas estrellas.



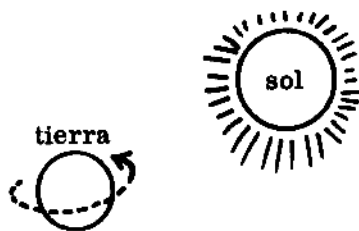
Cuax ihámmooquiha.
Hamímme com azl cánl
quih cátxooha.

Ahora es de día, el sol
ilumina la tierra.



Cuax záah cop cháaha.
Záah quij hánt cong
cazáahhooxiha.

La tierra da vueltas.



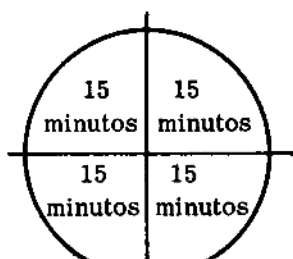
Hánt quij tóii cpóttiha.

La tierra da una vuelta
todos los días. Un día
tiene 24 horas.



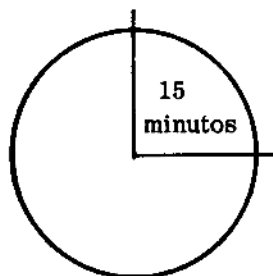
Záah quih tázzoo cop
hánt quij tóii pot
cáazzoojiha. Záah quih
tázzoo cop záah quij
íittaax ihanl tocj
tzóoxcö ccufih quih cháaha.

La hora tiene 60 minutos.
60 minutos hacen una hora.



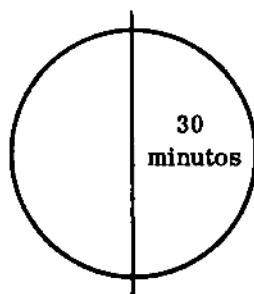
Záah quij íttaax quih
tázzoo cop minóotoj
chihánl isnáap cázzooj
coi cháaha. Minóotoj
chihánl isnáap cázzooj coi
záah quij íttaax quih
tázzoo quih cháaha.

En un cuarto de hora hay
15 minutos.



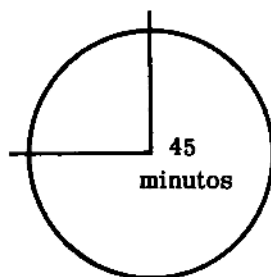
Záah quij íttaax chimoztít
quih mos imozít quih
minóotoj quih thanl
tóitong ccuñih cop cuitáiha

En media hora hay 30
minutos.



Záah quij íttaax chimoztít
quih minóotoj chihánl
cápax coi cháaha.

En tres cuartos de hora
hay cuarenta y cinco
minutos.



Záah quij íttaax chimoztít
chimoztítcoj quih cápax
coi minóotoj ihánl tzooxcö
tóitong ccuñih coi cháaha.

Los días de la semana son:

domingo

lunes

martes

miércoles

jueves

viernes

sábado

Icatómmeec quih záah
chano cóoyolca chizáax
háaha.

Hoy es martes.

Mañana es miércoles.

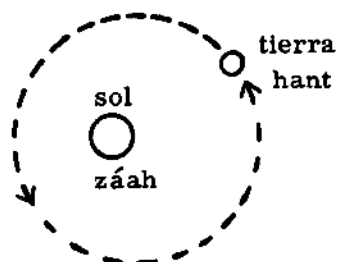
Ayer fue lunes.

Pasado mañana es
jueves.

Anteayer fue domingo.

Zaah híp cop máartesiha.
Hant ifíi cop miércoles
cop sháacaha. Moxímmaa
quih lóones íhhi. Ípac
hánt ccuofitax juéeves
cop sháacaha. Moxímmaa
chipac moxímmaa cop
domíingo íhhi.

La tierra viaja alrededor del
sol en un año.



Hánt quih tázzoo cop
hánt quih záah quij
tóii cuiyafin cáazzoojiha.

Hay doce meses en un año.
En unos meses hay 31 días.
En otros hay 30 días.
Febrero tiene 28 o 29 días.



Hánt quih tázzoo cop
íiztox thanl tóocj ccuúih
quih cháaha. Íiztox coi
pac haa toix ixáap 31
coi cháaha. Íiztox
chihmáa coi ixáap 30 coi
cháa coi mos háa cóiíha.
Cayaj záac cop ixáap 28
coi tháa xo 29 coi tháa
hacx quíihhiha.

Los meses del año son:

enero	azoj ímmaal cuíjzj	julio	icóozlajc íizzaax
febrero	cayaj záac	agosto	hant yáil ihaat íizzaax
marzo	cayaj áaccooj	septiembre	azoj ímmaal icózzing chano cáap
abril	xnóis ihaat íizzaax	octubre	quéttoo yáao
mayo	iquéetmoj íizzaax	noviembre	hee yáao
junio	imám imám íizzaax	diciembre	naapxa yáao

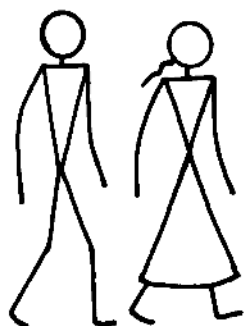
Hizáax íiztox chánt quih tázzoo
chano cóoyoj cháaha.

Enero viene antes de febrero. Febrero es después de enero, pero antes de marzo. Diciembre es el último mes del año. Azoj ímmaal cuíjzj cop cayaj záac cop iqui cuihíin ac azoj ímmaal cuíjzj cop yeno cáappiha. Azoj ímmaal cuíjzj cop cayaj záac cop iqui cuihíin ac cayaj záac cop yaxi cáappiha. Óx ompacta xo cayaj záac cop cayaj áaccooj cop iqui cuihíin ac cayaj záac cop yeno cáappiha. Naapxa yáao cop tix íiztox coi hánt cop iti cuímmee cháaha.

Hay 365 días en un año.

Ixáap ihánl ihanl cápxa
ihánl isnáap tazoj
tóitong ccuúih cuitaiha
hánt quih tázzoo cop.

Estas personas van de paseo, van caminando.



Congcáac híz coi
capássiiojiha. Cálxiha.

El hombre va más aprisa que la mujer. La mujer camina más despacio.



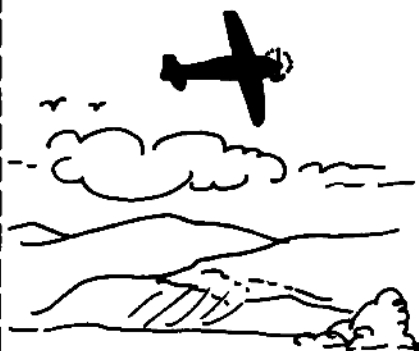
Ctám tintica cuãam
tintica iqui cuihiín ac
ctám tintica ihíhhaa quih
yéen iqui mízquim.
Cuãam tintica cuíttaax ac
mízj tmíhhaaho.

Este camión va por los caminos, va más aprisa que el hombre que va caminando.



Zix hacx títj cáttaax
congcaac quih cahássaajca
híp quij háahhoolcang cong
cáaotimiha. Ctam háahhoo
quih cáao tintica iqui
cuihiín ac zix hacx títj
cáttaax tintica quíhhaaha.

Se oye ruido en el cielo.
Es un avión.



Zix cánnooj zo hamíimnee
com íicp tihma xopée.
Zix ccáppiha.

El avión va más aprisa
que los camiones y que la
gente.



Los camiones y los aviones
son medios de transporte y
nos hacen llegar más aprisa
a un lugar.



Zix ccáp tintica quíppaac
cuíhhaaha tróoquij
congcaác quih cahásjoj
xaha cuíccquee hánt
cáap táax xaha.

Xíccea hacx tóxxaalca
cállaxolca congcaác quih
cahásjoj xah xíccea ccápto,
xah zix quih tahásjoj
hánt quihmáa chano
cuímlajc táaxo cuipáhhiha.
Hánt chozít quih mos
xáa ánnoo hazi imímlajc.

Estos dos lugares están
cerca el uno del otro.



Hant íij cahjoj cóocj
híz cahjoj tóox pte
imáhjojiha.

Si vamos a pie, nos
cansamos y tardamos en
llegar.



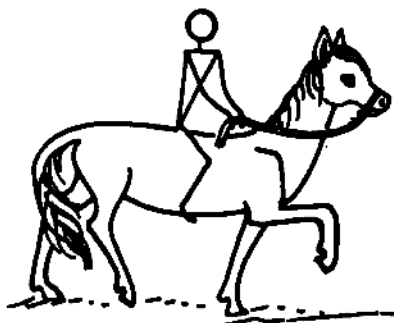
Estos dos lugares están
lejos el uno del otro.



Hant íij cahjoj cóocj
híz cahjoj taax tóox pte
cáahjojiha.

Hánto pocapx quíhjoj
páxxiat cóoc haa
songcaáfaha.

Si vamos a caballo, nos
cansamos menos y hacemos
menos tiempo en llegar.



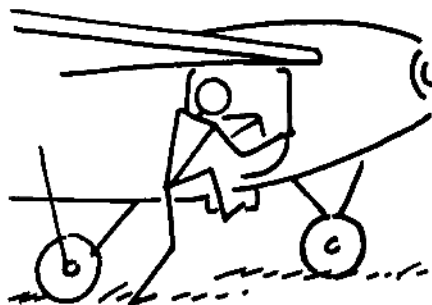
Cáay it hapohca hapóolx
óx hihjoj pomóoxiatoj
mos halx xáa haa
hasíizcamaha.

Si queremos ir más aprisa,
tomamos un camión.



Mos áнно iquihaj
hapongcajx zix hácx tij
cáttaax congcaác quih
cahássaajca híp quij
an hasíihcaaha.

Pero si nos urge llegar y
tenemos dinero, vamos en
avión.



Óx ompacta xo xáá haa
icazcam hapomcajx tóm
zo hapoyatx zix ccáp quij
an hasíihcaaha.

Este hombre hace su
trabajo con el zapapico.



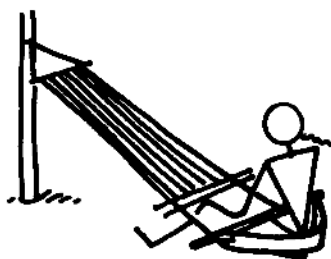
Ctam híp cop píico
cop ccuatícpaniha.

Esta mujer hace su trabajo
con la aguja, está cosiendo.



Cuam híp quiq énniing
cóssii cong ccuatícpaniha.
Cozáplimiha.

Esta mujer está haciendo
cobijas.



Cuam híp quiq saráapita,
pac cáaitimiha.

Este hombre está pintando
una casa.



Ctam híp cop háaccoo
zix cocnáxziha.

Este muchacho está en la
escuela, está escribiendo
en su cuaderno. Es un
alumno.



Zix quisíl ctám híp quiq
hapáspoj cuhacóatiha.
Hapáspoj iti ingcáaspoj
chiti cáaspojiha.
Hapáspoj cuhacóaat coi
zo háaha.

La labranza es otra clase de trabajo. El trabajo del campesino es el de labrar la tierra.



Cuiquéec ac taax mos
icatícpán ihmáaha.
Cuiquéec chano csíijing
quih tix zíx quih
yatícpán ac taax cuiquéec
aco háaha.

El arado es un aparato para labrar la tierra.



Hant ihacáscax con tix
zix zíx ihasíijimiha.
Hánt cong cuihacáscax ac
oo cuipáhiha.

Muchos alimentos son
productos del campo.
El maíz, las papas, las
verduras, las frutas.



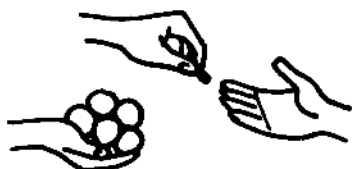
Zix chapáhiit taax ánxö
hácuix tom hánt chiti
quéec com iti móccaaha.
Ánxö haa tom hápxöl xah
xoját hapéc xah zíx quih
cáxt xah héhhee chimám
quih cháaha.

Los comerciantes compran
los productos del campesino
y después otros les compran
a ellos y en las tiendas.



Hayáa cacóxxaaj con zíx
chiquéec chano cséaalang
con zíx chiquitalháá
chóai com iméxxaaj.
Tíammax xíccea quih
quístox quihmáa com
imitalhááð. Hayáa
hacóxxaaj com an iméxxaaj.

Comprar es lo contrario
de vender.



Zíx quih cuiquitalháá quih
zíx quih cuihatalháá hac
taax immíssiha.

El campesino vende
sus productos a los
comerciantes.



Zíx chiquéec chano
csüjng quih zíx quih
quitalháá quih yahóocp
coi hayáa hacóxxaaj coi
ano cuitalháá.

Este hombre es comerciante,
tiene una tienda. Su trabajo
es el de vender.



Ctam híp cop hayáa
hacóxl quih ccuatícpaniha.
Hayáa hacóxl zinyáa.
Zíx quih yatícpan ac
taax zíx quih cuiquitalháá
cop háaha.

Este hombre corta la
madera. Su trabajo es
cortar la madera.



Ctam híp cop tix hócö
quih ccuatícpaniha. Zíx
quih yatícpan quih cháa
hac taax hócö quih
cuicaticpan ac háaha.

Este hombre mata una res. Vende la carne. Su trabajo es ser carnicero.



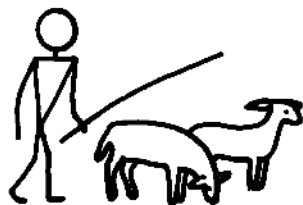
Ctam híp cop tix zix cóohaa zo quícöiha. Ipxássii quihitalhááha. Zíx quih yatícpan quih cháa hac taax zix ipxássii coi háaha.

Este hombre hace pan. Vende pan. Su trabajo es ser panadero.



Ctam híp cop tix símmeet quih cáaiha. Símmmeet quih ccuitalháátimiha. Zíx quih yatícpan quih cháa hac taax símmmeet quih cuipáii hac háaha.

Este niño cuida los animales. No va a la escuela.



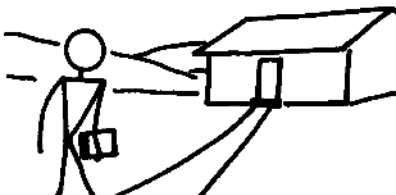
Zix quisíil ctám tintica xíccaa ccám coi hant ccuísíiha. Hapáspoj cuimahcóaatiha.

Esta mujer hace tortillas. Trabaja en la casa atendiendo a su familia.



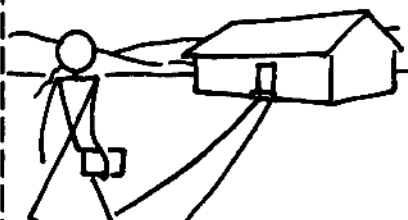
Cuam híp cop hapxöl haxátic quih cáaitimiha. Hánt chiti ihíih ac zix chiti cáahca táaxo ccuatícpaniha xíccaa quih quístox quicot ihíij coi iqui cuihíin ac.

Este niño va a la escuela.
Su trabajo es estudiar.
Además en su casa ayuda
a su papá en el trabajo.



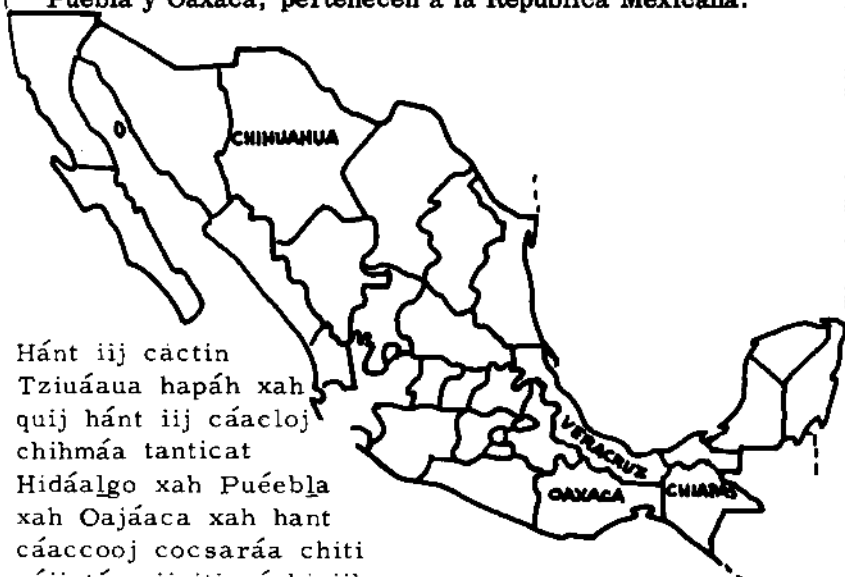
Zix quisíil ctám híp
intica hapáspoj
cuhacóaatihā. Zíx chan
isíijim ac zix quih
cuisíyyaa hac táax háaha.
Hánt chiti ihíih ac taax
iti mĩhhaa quih ctám quij
zix chóactin táax mos
ihax immáctim.

Esta niña también va a la
escuela. Su trabajo es
estudiar. Además ayuda
a su mamá en los
quehaceres de la casa.



Zix quisíil cuáam híp
intica mos hapáspoj
cuhacóaatihā. Zíx chan
isíijim ac zix quih
cuisíyyaa hac táax háaha.
Áttaa quij zix chóacting
chaméen chano cáahca hac
táax mos ihax imáai.

El estado de Chihuahua y otros estados como el de Hidalgo,
Puebla y Oaxaca, pertenecen a la República Mexicana.



Hánt iij cáctin
Tziuáaua hapáh xah
quij hánt iij cáacloj
chihmáa tanticat
Hidáalgo xah Puéebļa
xah Oajáaca xah hant
cáaccooj cocsaráa chiti
yáii tí quij iti cáahjojiha.

La capital de la República Mexicana es la ciudad de México.



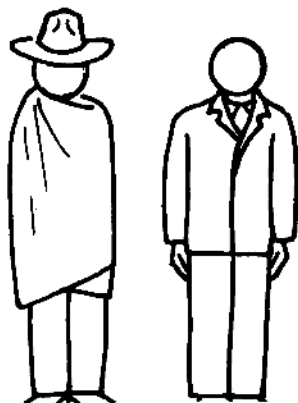
Hézziiting quih quíppaac
cóhhaa quih cháa quih t́x
Méjico chézziiting chant
qúij quij t́x háaha.

En Chihuahua, Hidalgo, Puebla, Oaxaca, etc., somos mexicanos.



Hánt iij cáctin Tziuáaua
xah Hidáalgo xah Puéebła
xah Oajaáaca xah hánt iij
cácloj ihmáa táa xah inticat
he x́ccaa quih qúistox
chítii cóiitim he Méjico
quij iti ccongcaac íssooj
quih cháaha.

Tantos los indígenas como los mestizos, somos mexicanos.



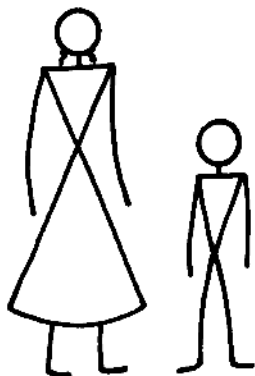
X́ccaa congcaác cúis
xah cócsar quih cháa
xah con táax Méjico
quij iti ccongcaac íssooj
quih cháaha.

En la ciudad de México, vive el Presidente de la República.



Hant cáaccooj cócsar chiti
yáii quij ano presidéente
hapáh quij hézziitim
Méjico quij ano qúihhiha.

Estas son dos personas.
Son una mujer y un
muchacho.



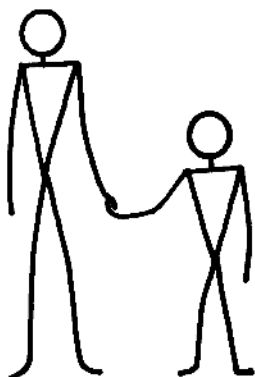
Híz coi congcaac
cóocjiha. Cuáam zo
zix quisíil ctám ziqui
ccuñhhiha.

El muchacho es hijo de la
mujer. Ella es su madre.



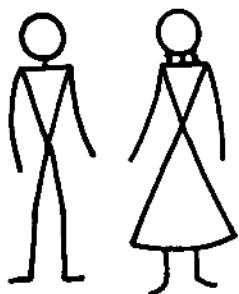
Cuáam cop zix quisíil
ctám cop cuáam cop
hípi ícqueetiha.
Hípi áttaaha.

Son un hombre y su hijo.
El es su padre.



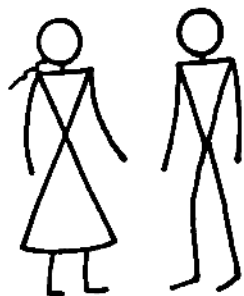
Ctam tí cop zix tí cop
hípi yáazziiha. Hípi áiha.

Estos son los muchachos.
El muchacho es hermano
de la muchacha.



Híz coi xíccaa quízíil quih
cháaha. Zix quisíil ctám
cop zix quisíil cuáam cop
hípi oyácjiha.

La muchacha es hermana
del muchacho.



Zix quisíl cuám cop
zix quisíl ctám cop
hípi oyácjiha.

El padre es mayor que el
hijo y es más fuerte. El
hijo no es tan fuerte como
el padre.



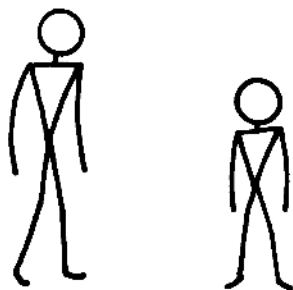
Zix quisíl ctám cop ái
cop iqui cuihín ac ái
cop cáiiha. Tíx cáixijiha
yáazzii chiqui cuihín ac.
Yáazzii cop óx imáixajiha.
Ái cop immíssiha.

La madre es mayor que la
hija. Tiene más años que
ella.



Zix quisíl cuám cop
áttaa cop iqui cuihín ac
áttaa cop cáiiha. Tix hánt
chánxö quémmeeha.

Estos dos muchachos son
hermanos. Este muchacho
es mayor que el otro. Este
es el hermano menor.



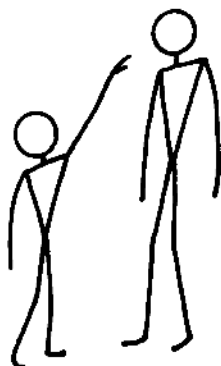
Xíccaa quizíl ctámco
cóocj hiz coi pticyácjiha.
Zix quisíl ctám híp cop
cáiiha ihmáa cop iqui
cuihín ac. Hipíx tíx zix
tí cop ázcziha.

Este muchacho tiene 10 años.



Zix quisíil ctám hip
cop hánt cahánliha.

Un día será hombre.



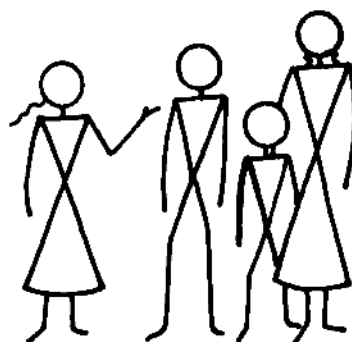
Zaah zo hácquiix poptax
cuícquee ctám ano
móssaaha.

Antes era un niño pequeño.



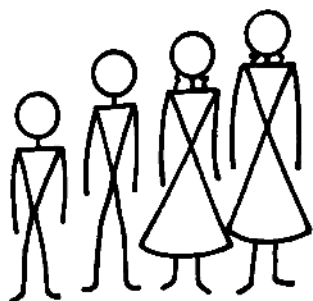
Hantx cuñhhaa hac zixt
quíssiil quíssiil zo cháaha.

Esta muchacha tiene dos
hermanos y una hermana.



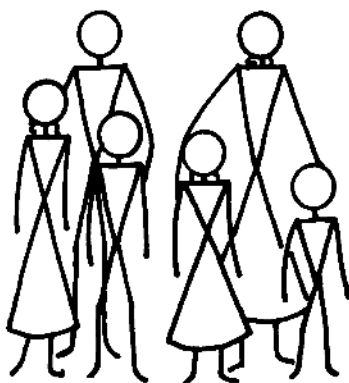
Zix quisíil cuám híp
cop ctamcö quih cóocj
itiacalcang cuám quih
tázzoo mos iyoyácj.

Los cuatro muchachos son
hermanos.



Xícacá quizíil czóoxcö híz
coi pticyáccaalcamiha.

Los muchachos con sus
padres forman una familia.



Xícacá quizíil coi
congcaác quéej coi
iqui cōtihx hamen
tázzoo quih cháaha.

El padre trabaja en el
campo para llevar de
comer a su familia.



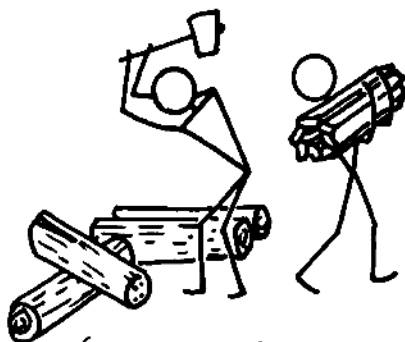
Iti mīhhaat ctām cop hant
hayáa chano taticpanx
zīx quih spāhhiitca taax
hánt chiti hīhhaa chiti
imīimjc.

La madre trabaja en la casa.



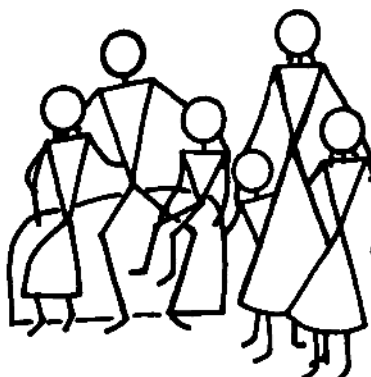
Iti mīhhaat cuām cop
hamén aco zīx chano
quīih chimmāctim.

Los hijos van a la escuela,
pero ayudan a sus papás
en lo que les ordenan.



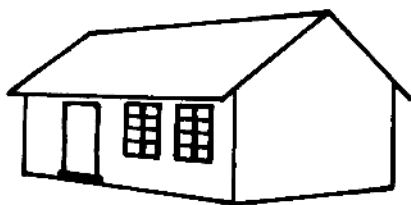
Óen coi hapáspoj
cuahcóaat. Óx
ompacta xo congcaac
quéej coi zix chiti
cuizaxöt táaxo iti
isoj cuimáizi.

Todos se quieren mucho
y viven muy contentos.



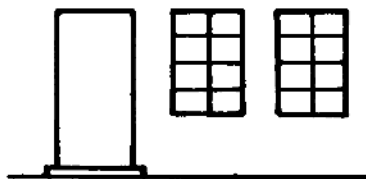
Cóoxo iqui pte hín ac
tíippeema hánt chiti
cuiyáii hac íistox hant
impáailx.

Es la escuela.



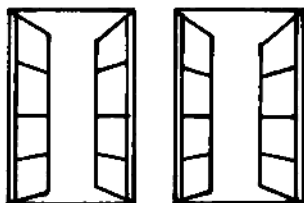
Háacco ano hapaspoj
cuicacóaat cháaha.

Tiene dos ventanas y una
puerta.



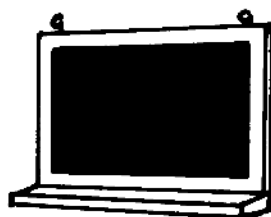
Hánt an icocóhhoo quih
cóocj iti tahjojma hahót
quih tázzoo iti mñhca.

Estas son las ventanas
y están abiertas para que
entre el aire.



Hizáax hánt an
icocóhhoocang cháaha.
Químlaha. Háí cah
contíssaatama.

Este es un pizarrón.



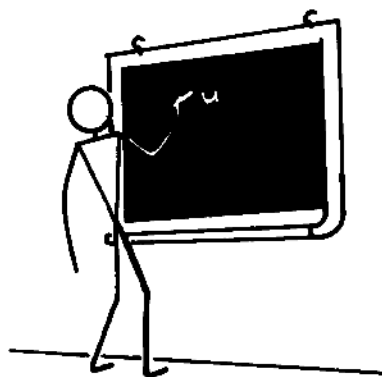
Hipíix zix iti cáaspojiha.

Este es el maestro.



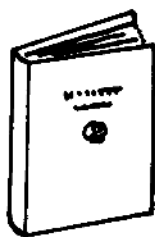
Hipíix zíx hapáspoj
ccuacóaat cháaha.

Está escribiendo en el
pizarrón.



Zix iti cáaspoj cop
iti cáaspojiha.

Es un libro.



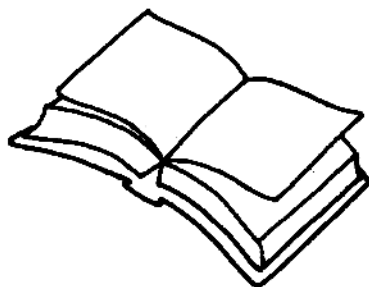
Hipíix hapáspoj
hanóoccaajiha.

En el libro estudiamos.



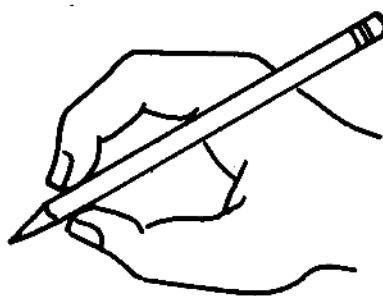
Hapáspoj hanóoccaaj quih
zíx chiti cóii cah hisoj
cuhamacóaj.

El libro está abierto. Son
las páginas del libro.



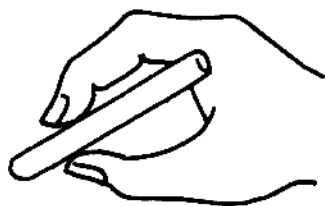
Hapáspoj hanóoccaaj hip
quih cpátjquiha.
Hapáspoj hanóoccaaj chii
cóoyolca cháaha.

Este es un lápiz. Con él
escribimos en nuestros
cuadernos.



Hipíix icáaspojiha.
Táa hoo cuhataix
hapáspoj iti ingcáaspoj
hoyáat chiti
hamatóossiiploj.

Este es un gis. Con él
escribe el profesor en el
pizarrón.



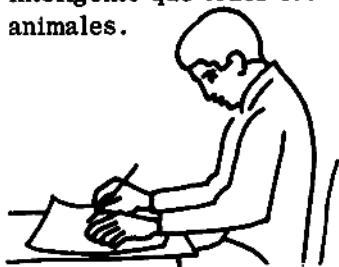
Hipíix jíssiha. Tá hoo
cuitahx zíx hapáspoj
ccuacóaat quih zix iti
cáaspój cop iti máaspój.

Unos animales son
inteligentes. El caballo
es inteligente. El perro
es inteligente.



Xíccaa ccámootang com
pac hácquix tongx zix
quih cuiháii quih
quíyyaajiha. Cáay quih
zix cuiháii quíyyaaha.
Háxz quih mos zix
cuiháii quíyyaaha.

Pero el perro no es tan
inteligente como el hombre.
El hombre es más
inteligente que todos los
animales.



Óx ompacta xo háxz cop
zix quih cuiháii quíyyaa
hac cuícquee ctám quij
immíssiha. Zíx quih ccám
hánt chiti quih cóox cah
cuícquee quij tix quíppaac
zix quih cuiháii quih
quíyyaaha.

Cuando somos chiquitos,
aprendemos en nuestra
casa, nuestros padres
nos enseñan.



Cuhihíxt ac hánt chit
hayáii hac zíx chiti
cáahca cah he quíyyaajiha.
Iti ihmíhhaat coi haa zíx
che macóaaaj.

Nos enseñan a caminar.



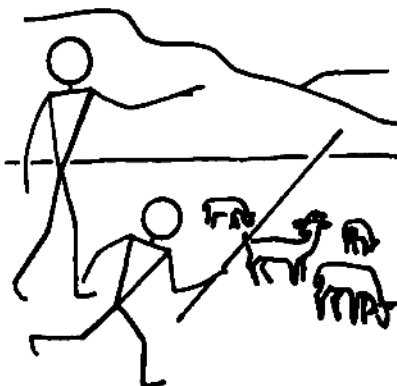
Cuhisîlîx ac hé macóaaaj.

Nos enseñan a comer.



Zíx quih cuhisîitoj ac
hé macóaaaj.

Nos enseñan a cuidar
chivos.



Séaatoj quih
cuihacóxxaalim ac hé
macóaaaj.

Nos enseñan a moler
maíz.



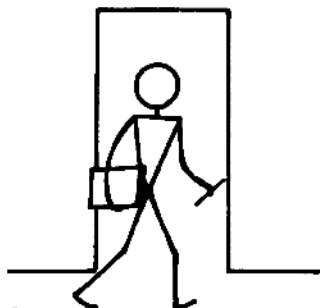
Hápxöl quih cuiháizj
ac hé macóaaaj.

Nos enseñan a hacer ollas.



Hamázzaaj quih cuipáii
hac hé macóaaaj.

Pero cuando somos más grandes, cuando tenemos 6 años, aprendemos más si vamos a la escuela.



Óx ompacta xo hálxah
tquééjmax hant isnáap
hatazlc cuax hapáspoj
he tahcoatmax zix
chocóaaaj tintica tóii
cuíp.

Para aprender en la escuela tenemos que ir todos los días, no faltar nunca y estudiar mucho.



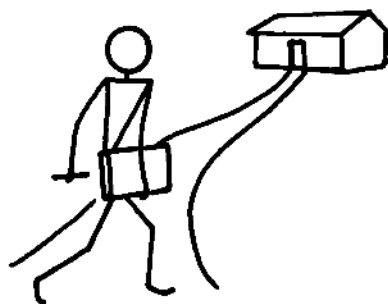
Hapáspoj che hacóaat ac
zix chano cuisíyyaaj ac
taax záh quih cóox cah
ánnoo cuhasóiiaha. Ánnoo
cuhimáahca zo haa
pomáahca zix quih
cuisíyyaaj ac ánxö
hisolca cuhasacóaaajaha.

Si no vamos a la escuela, creemos en muchas mentiras.



Hapáspoj he pomahcoattax
zix quih ccuihímmaat quih
óx cuhasahíihjaha.

Si quieres saber verdades
tienes que ir a la escuela.



Zíx quih ccuihñhaat
chipácta ziháa
impomzo impóaatax
hapáspoj me sahcóataha.

Cuando no sabes una cosa,
se la preguntamos a otra
persona. Quien nos puede
enseñar y dar nuevas ideas
es el maestro.



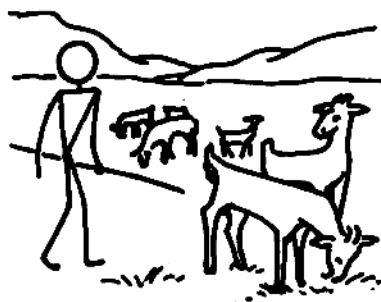
Zíx cuiháii zo mimáa zo
hácquiix pohcatax
cuícque ihmáa zo hácquiix
pihtax consmíitaha. Zíx
hapáspoj ccuacóaat quij
tíx zíx ché pacóaatíng
quisxén cuicocáa ché
sacóataha.

Para saber lo que dicen los
libros, tenemos que ir a la
escuela.



Hapáspoj hanóoccaaí quih
zíx quit hant cóii coi
ipácta quih cuispáa hac
taax hapáspoj cuhacóaat
coi quicot squíijaha.

Juanito tiene 7 años.
Anda cuidando chivos.



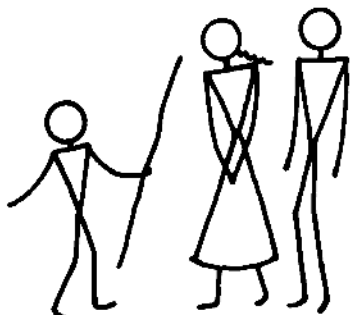
Juaníito chánt tóngcoj
ccuñhiha. Séaatíj
quih cacóxxaalimiha.

Lo encontró el maestro
y lo invitó a ir a la
escuela.



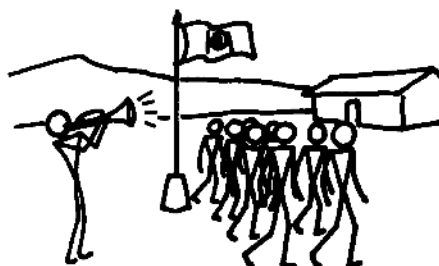
Zix hapáspoj ccuacóaat
cop cuitatáait háacco ano
hapaspoj cuicacóaat ac
ano síifpta imíih.

Juanito le avisó a sus
papás. Ellos le dijeron
que sí.



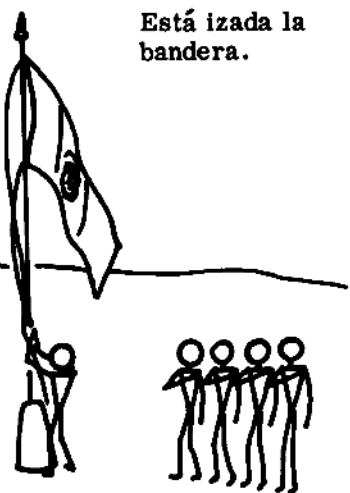
Juaníto chiti mĩhhaat
coi an imíimx.
Síttaaxta imíi.

El 5 de febrero no hubo
clases. Es fiesta
nacional.



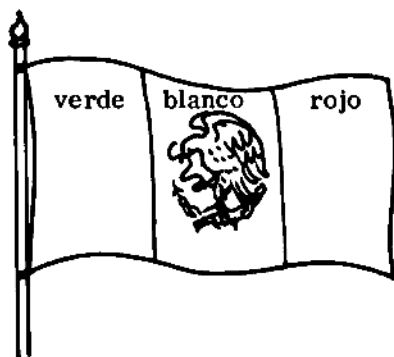
Cayaj zác cop ixaap
cóitom ano toyolcama
zix icacóaat zo hánt
ziti imáhcaha. Píest
chánt con tcoó cquéssiha.

Está izada la
bandera.



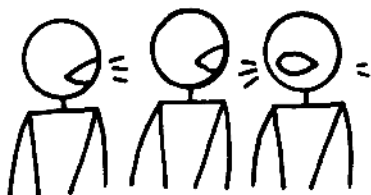
Zíx cola hapáh quih
cóllaa quíhhiha.

La bandera de México
tiene tres colores:



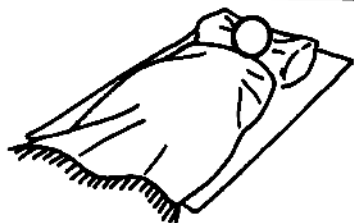
Hant cáaccooj cócsar
chiti yáii hip quij
zix cola hapáh chítii
quíih quih xícmaa
ptimmís quih cápaha.

Juanito oyó cantar el
Himno Nacional. Y su
profesor le explicó que
siempre que lo oyera,
pensara en México, su
Patria.



Juaníito quih Topéeti
quih yás chimíi.
Ihapáspoj ccuacóaat quij
óx óaiha. Topéeti quih
yás ac impíix hánt chiti
micuícqueet quij mímmooz
cösóitaha, óx óaiha.

Para poder ir a la escuela,
Juanito se acostó temprano.
Se tapó con su cobija de
lana que le tejó su mamá.



Juaníito chapáspoj
cuisahcóaat ac áisoj
cuitah xáá hánt móom.
Isaráapi caar ínnaa quih
cháa quih cōtáoctim.
Quícqueet quij yáaiha.

Se levantó al día siguiente,
temprano. Todavía no
amanecía muy bien, porque
todavía es invierno.



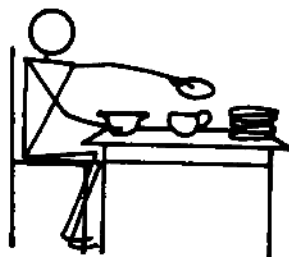
Zaah ihmáa cop cōtafpma
xáá mójt. Hant cuifíi
hac cuiyátj ac coi mízjipi
hánt imfíiha. Coi
háaploha táaxah aitahma.

Se lava las manos, la
cara, se peina.



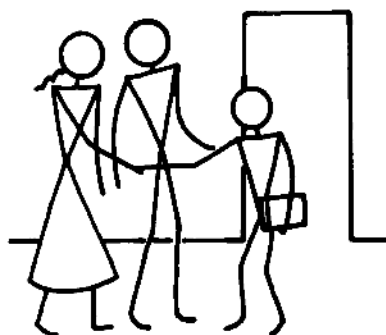
Tonéaajx yéen hax
cuitaquim mássaaquim.

Toma sus alimentos.



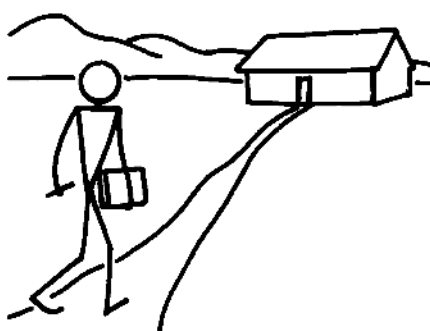
Móhhiitim.

Se despide de sus papás.



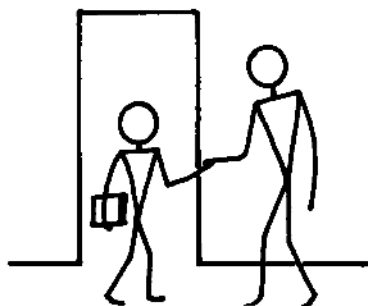
Iti mĩhhaat coi
cuimacáixaj síittaaxta.

Se va a la escuela.



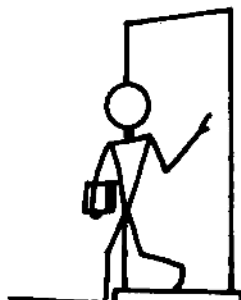
Háacco ano hapaspoj
cuicacóaat ac inyáai.

Llega a la escuela.
Saluda a su maestro y
a sus compañeros.



Háacco ano hapaspoj
cuicacóaat ac ano míifp.
Zix hapáspoj ccuacóaat
cop cuitacáixaj icot
hapáspoj cuihacóaat coi
mos cuimacáixaj.

Sale de la escuela. Se
despide del maestro y de
sus compañeros y se va a
su casa.



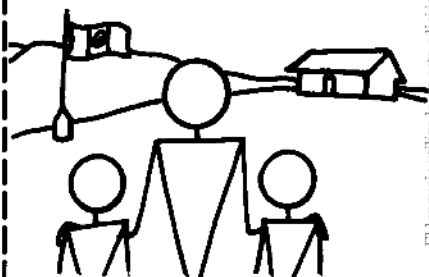
Háacco ano hapaspoj
cuicacóaat ac imíix.
Zix hapáspoj ccuacóaat
cop cuitacáixaj icot
hapáspoj cuihacóaat coi
mos cuitacáixaj cuáax
hánt chan ihíih ac cuín.

Juanito estudia mucho. Se
fija en todo lo que le dice
el maestro. Pregunta lo
que no entiende. No tiene
miedo de hablar.



Juaníto quij zix quih
cuisíyyaa hac mízj isoj
cuimacóaat. Zix hapáspoj
ccuacóaat cop zix chiti
cuíton taax cóoxo mízj
imóocta. Zix chipácta
chimáa chaa tahcamax
cuimmíit. Cuicáitom ac
imíxxiimiha.

Todos debemos ir a la
escuela para poder
ayudar a los demás y a
nuestro país, a México.



He cóoxo hapáspoj he
hacóaat ac íc cuihíppeeha.
Táaxo hisolca cuhapóix
xíccaa quih quíistox
quihmáa con zix quicot
hapáizi hánt chiti
congcaac Méjico hapáh quij
zix chihax hasáiziaha.

se terminó de imprimir este libro
el día 16 de agosto de 1969
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

